



Universidad de Pinar del Río
Facultad de Ciencias Sociales y Humanísticas

Departamento de Comunicación Social y Periodismo.

Trabajo de Diploma.

Tesis en opción al título de Licenciatura en Comunicación Social

Título: Estudio comunicológico de las apropiaciones lingüísticas de los estudiantes de la comunidad universitaria ecuatoriana en Pinar del Río, Cuba.

Autor: Mercy Isabel Baño Yanchapanta.

Adriana María Triviño Bonilla.

Tutor: Lic. Carmen Milagros Contreras León.

Pinar del Río, Junio de 2009

"Año del 50 Aniversario del Triunfo de la Revolución"

Tesis
309.2
B2208

FICHA # 353

UNIVERSIDAD DE PINAR DEL RIO
FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANÍSTICAS

ACTA DE EVALUACION DE LOS TRABAJOS DE DIPLOMAS

El Tribunal No. _____ de la Facultad de Ciencias sociales y Humanísticas de la Universidad de Pinar del Río

Ha evaluado el trabajo de diploma titulado: ESTUDIO COMUNICOLÓGICO DE LAS APROPIACIONES LINGÜÍSTICAS DE LOS ESTUDIANTES DE LA COMUNIDAD UNIVERSITARIA ECUATORIANA DE PINAR DEL RÍO, CUBA.

De los alumnos (el)
ADRIANA MARIA TRIVIÑO BONILLA FIRMA [Firma]
_____ FIRMA _____

Para emitir la calificación del trabajo el tribunal tuvo en cuenta lo siguiente:

- a) Método científico de análisis y resolución del problema; actualización científico técnica.
Excelente X Bien _____ Regular _____ Mal _____
- b) Capacidad creadora, originalidad e independencia en el trabajo
Excelente X Bien _____ Regular _____ Mal _____
- c) Calidad de la exposición y la defensa
Excelente X Bien _____ Regular _____ Mal _____
- d) Opinión del Tutor: CONSTITUYE UN EJEMPLO DE PERSEVERANCIA
- e) Opinión del Oponente: UNA MUESTRA DE INTEGRACIÓN DE CULTURAS
- f) Análisis de cómo el estudiante fue capaz de demostrar el logro de los objetivos propuestos.
Excelente X Bien _____ Regular _____ Mal _____
- g) Valoración de los resultados: LOS RESULTADOS CONTRIBUYEN AL DESARROLLO DEL PROCESO DE FORMACIÓN PROFESIONAL DE LOS ESTUDIANTES ECUATORIA
- h) Atendiendo a la calidad del trabajo se recomienda:
Ser publicado Si X No _____
Ser presentado en eventos científicos estudiantiles
Si X No _____

El tribunal decide otorgar al estudiante la calificación de 5 puntos como evaluación de su Trabajo de Diploma.

Pase a la Secretaría General de la Facultad de Ciencias Sociales y Humanísticas de la Universidad de Pinar del Río para ser incluido en el Expediente Académico del estudiante.

Dada en Pinar del Río a los 12 días del mes JUNIO de 2009

Presidente D.C. JORGE MORENO ARAGÓN Firma [Firma]
Secretario LIC. RAMÓN FERNÁNDEZ CACA Firma [Firma]
Vocal LIC. ALINA CABRERA DOMÍNGUEZ Firma [Firma]

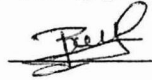


UNIVERSIDAD DE PINAR DEL RIO
FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANÍSTICAS

ACTA DE EVALUACION DE LOS TRABAJOS DE DIPLOMAS

El Tribunal No. _____ de la Facultad de Ciencias sociales y Humanísticas de la Universidad de Pinar del Río

Ha evaluado el trabajo de diploma titulado: ESTUDIO COMUNICOLÓGICO DE LAS APROPIACIONES LINGÜÍSTICAS DE LOS ESTUDIANTES DE LA COMUNIDAD UNIVERSITARIA ECUATORIANA DE PINAR DEL RÍO, CUBA.

De los alumnos (el)
MERCY ISABEL BAÑO YANCHAPANTA FIRMA 
_____ FIRMA _____

Para emitir la calificación del trabajo el tribunal tuvo en cuenta lo siguiente:

a) Método científico de análisis y resolución del problema, actualización científico técnica.

Excelente Bien _____ Regular _____ Mal _____

b) Capacidad creadora, originalidad e independencia en el trabajo

Excelente Bien _____ Regular _____ Mal _____

c) Calidad de la exposición y la defensa

Excelente Bien _____ Regular _____ Mal _____

d) Opinión del Tutor: CONSTITUYE UN EJEMPLO DE PERSEVERANCIA

e) Opinión del Oponente: UNA MUESTRA DE INTEGRACION DE CULTURAS

f) Análisis de cómo el estudiante fue capaz de demostrar el logro de los objetivos propuestos.

Excelente Bien _____ Regular _____ Mal _____

g) Valoración de los resultados: LOS RESULTADOS CONTRIBUYEN AL DESARROLLO DEL PROCESO DE FORMACION PROFESIONAL DE LOS ESTUDIANTES ECUATORIANOS

h) Atendiendo a la calidad del trabajo se recomienda:

Ser publicado Si No _____

Ser presentado en eventos científicos estudiantiles

Si No _____

El tribunal decide otorgar al estudiante la calificación de 5 puntos como evaluación de su Trabajo de Diploma.

Pase a la Secretaria General de la Facultad de Ciencias Sociales y Humanísticas de la Universidad de Pinar del Río para ser incluido en el Expediente Académico del estudiante.

Dada en Pinar del Río a los 12 días del mes JUNIO de 2009

Presidente D.R. JORGE MORENO ARACÓN

Firma _____

Secretario Lio. Ramón Fernández Cala

Firma _____

Local Lia Aline Cabrera Domínguez

Firma _____





UNIVERSIDAD DE PINAR DEL RÍO, CUBA
"HERMANOS SAÍZ MONTES DE OCA"
FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANÍSTICAS
DEPARTAMENTO COMUNICACIÓN SOCIAL Y PERIODISMO
CARRERA COMUNICACIÓN SOCIAL

16 de junio de 2009

ACTA DE PASANTÍA

El colectivo de profesores de la Carrera Comunicación Social de la Universidad de Pinar del Río "Hermanos Saíz Montes de Oca", reunido en sesión de trabajo considera evaluar de BIEN la labor realizada en la pasantía por BAÑO YANCHAPANTA MERCY ISABEL y TRIVIÑO BONILLA ADRIANA MARÍA, alumnas de la especialidad de Comunicación Social de la Universidad Técnica de Cotopaxi.

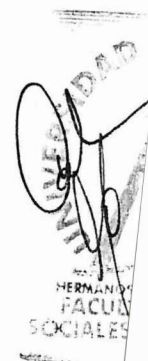
El ejercicio de pasantía estuvo conformado por tres módulos, con sus objetivos y tareas, que se describen a continuación:

I. "Introducción a la Metodología e Investigación en Comunicación"

Objetivo: Actualizar los conocimientos en la disciplina Metodología e Investigación en Comunicación, que permitan la pertinente realización de Trabajo de Tesis.

Tareas:

- Lectura de bibliografía especializada.
- Elaborar resúmenes de los textos básicos



- Consultas con los profesores del Departamento, en correspondencia con la disciplina.

II. "Diagnóstico de comunicación: particularidades y técnicas"

Objetivo: Establecer las regularidades del diagnóstico, que contribuyan a la correcta formulación del problema de investigación.

Tareas:

- Lectura de bibliografía especializada referida a la comunicación intercultural.
- Recopilación de datos acerca de los estudiantes latinoamericanos que estudian en los Centros de Enseñanza Superior de Pinar del Río.
- Elaboración de técnicas de investigación (entrevistas, encuestas)
- Establecer las regularidades del diagnóstico.
- Exponer los resultados ante la sesión científica del Departamento.

III. "Diseño de proyecto de un programa radial"

Objetivo: Elaborar un proyecto de programa radial, teniendo en cuenta los requerimientos del medio y las particularidades culturales del entorno ecuatoriano.

Tareas:

- Consulta con especialista y definición de los objetivos del proyecto.
- Elaboración del perfil del programa
- Determinar la estructura del programa.
- Diseño final del proyecto.

Lic. Ramón Jorge Fernández Cala
Jefe de Dpto. Comunicación Social

Dr. O. Jorge Moreno Aragón
Jefe de Carrera Comunicación Social

UNIVERSIDAD NACIONAL
DE Pinar del Río
FACULTAD DE COMUNICACIONES
Y LENGUAJES



UNIVERSIDAD DE PINAR DEL RÍO
"HERMANOS SAÍZ MONTES DE OCA"
FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANÍSTICAS
CALLE MARTÍ No. 270 FINAL. CP. 20100 PINAR DE RÍO, CUBA.



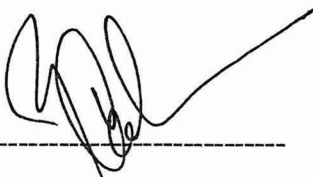
RESUMEN DE EVALUACIÓN DE ESTANCIA DE INVESTIGACIÓN

La estudiante Mercy Isabel Baño Yanchapanta de la Universidad Técnica de Cotopaxi, Ecuador, desarrolló una estancia de investigación para la realización del Trabajo de Diploma de fin de estudios de Pre Grado, de la especialidad de Licenciada en Comunicación Social en la Facultad de Ciencias Sociales y Humanísticas, entre el 19 de diciembre del 2008 al 19 junio del 2009.

El trabajo fue organizado por el Departamento de Comunicación Social y Periodismo, asignándole como Tutor: a la Lic. Carmen Milagros Contreras León, de amplia experiencia que posibilitó la actualización y complementación de la formación de la estudiante, a través de sistemáticas sesiones de trabajo en la realización del tema: "ESTUDIO COMUNICOLÓGICO DE LAS APROPIACIONES LINGÜÍSTICAS DE LOS ESTUDIANTES DE LA COMUNIDAD UNIVERSITARIA ECUATORIANA EN PINAR DEL RÍO, CUBA".

La estudiante mostró responsabilidad, dedicación y una adecuada preparación, que permitieron alcanzar exitosamente los objetivos propuestos y cumplir las tareas orientadas por los profesores.

Se evalúa de EXCELENTE la realización de la estancia del estudiante



J. Departamento Comunicación Social y Periodismo

Vto. Bueno



DECANO



UNIVERSIDAD DE PINAR DEL RÍO
"HERMANOS SAÍZ MONTES DE OCA"
FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANÍSTICAS
CALLE MARTÍ No. 270 FINAL. CP. 20100 PINAR DE RÍO, CUBA.



RESUMEN DE EVALUACIÓN DE ESTANCIA DE INVESTIGACIÓN

La estudiante Adriana María Triviño Bonilla de la Universidad Técnica de Cotopaxi, Ecuador, desarrolló una estancia de investigación para la realización del Trabajo de Diploma de fin de estudios de Pre Grado, de la especialidad de Licenciada en Comunicación Social en la Facultad de Ciencias Sociales y Humanísticas, entre el 19 de diciembre del 2008 al 19 junio del 2009.

El trabajo fue organizado por el Departamento de Comunicación Social y Periodismo, asignándole como Tutor: a la Lic. Carmen Milagros Contreras León, de amplia experiencia que posibilitó la actualización y complementación de la formación de la estudiante, a través de sistemáticas sesiones de trabajo en la realización del tema: "ESTUDIO COMUNICOLÓGICO DE LAS APROPIACIONES LINGÜÍSTICAS DE LOS ESTUDIANTES DE LA COMUNIDAD UNIVERSITARIA ECUATORIANA EN PINAR DEL RÍO, CUBA".

La estudiante mostró responsabilidad, dedicación y una adecuada preparación, que permitieron alcanzar exitosamente los objetivos propuestos y cumplir las tareas orientadas por los profesores.

Se evalúa de EXCELENTE la realización de la estancia del estudiante



J. Departamento Comunicación Social y Periodismo.

Vto. Bueno



DECANO



Pinar del Río, Junio 12 de 2009.

"Año del 50 aniversario del triunfo de la Revolución Cubana"

Facultad de Ciencias Sociales y Humanísticas
Departamento de Comunicación Social y Periodismo
Carrera Comunicación Social
Curso: 2008/09

Informe de Tutoría a Tesis de Diploma

Título: Estudio comunicológico de las apropiaciones lingüísticas de los estudiantes de la comunidad universitaria ecuatoriana de Pinar del Río, Cuba.

Autor: Mercy Isabel Baño Yanchapanta.

Adriana María Triviño Bonilla.

Tutor: Lic. Carmen Milagros Contreras León.

Con el desarrollo de esta investigación las autoras han contemplado el desafío de establecer un vínculo más estrecho entre dos culturas. Ha sido una experiencia enriquecedora desde el punto de vista cultural y a su vez impactante en el plano de la investigación social.

Resulta evidente la correspondencia entre los objetivos planteados, la tarea de investigación y los contenidos del trabajo, expresado en la elaboración de un glosario de términos lingüísticos que faciliten el proceso de formación profesional de los estudiantes universitarios ecuatorianos en la universidad de Pinar del Río, Cuba. Las soluciones teóricas se argumentan mediante el abordaje creativo en un estudio de la realidad, que integra el plano teórico con implicaciones prácticas derivando en la elaboración del mencionado glosario de términos lingüísticos.

Desde el punto de vista metodológico, debe señalarse el trabajo realizado con las fuentes bibliográficas y con la selección de los métodos y técnicas investigativas, que unidos a una

correcta presentación de cada uno de los elementos que componen un trabajo de diploma revelan la seriedad y responsabilidad de las investigadoras, quienes han articulado coherentemente conocimientos y habilidades de diferentes especialidades como Teoría de la Comunicación, Metodología de la Investigación y Comunicología, fundamentalmente.

Por último, se debe enfatizar el alto nivel de independencia y tenacidad de las diplomantes y el esfuerzo inmenso por responder con suficiencia a cada una de las exigencias que implica el proceso investigativo. Es incuestionable, por constituir parte de la investigación, la aplicación de la propuesta, que constata el inicio del desarrollo de competencias profesionales en las estudiantes. La actualidad, pertinencia y valores teórico-metodológicos de la presente investigación quedan expuestos, y el trabajo fue realizado a tiempo y en forma. Se sugiere la presentación de los resultados de la investigación en eventos, así como su publicación y generalización en contextos afines.

Por todo lo expuesto anteriormente, solicito a este tribunal que conceda una calificación que esté en correspondencia con lo expuesto en este informe, a las diplomantes Mercy Isabel Baño Yanchapanta y Adriana María Triviño Bonilla.

The image shows a handwritten signature in black ink over a circular official stamp. The stamp contains the text "UNIVERSIDAD DE PINAR DEL RÍO" at the top, a central emblem featuring a star and a tree, and "FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES HUMANAS Y DEPORTIVAS" at the bottom.

Tutor: Lic. Carmen Milagros Contreras León.

Universidad de Pinar del Río
Departamento de Comunicación Social y Periodismo
Carrera de Comunicación Social
Curso 2008/2009

INFORME DE OPONENCIA

1.- DATOS DEL Oponente

Nombres (s) y apellidos: Hany Raisely Pérez Bruno.

Grado científico, Titulación académica: Licenciada.

Categoría docente: Instructor.

Institución donde labora: Universidad de Pinar del Río "Hermanos Saíz Montes de Oca"

2.- DATOS SOBRE LA TESIS

Título: Estudio comunicológico de las apropiaciones lingüísticas de los estudiantes de la comunidad ecuatoriana de la Universidad de Pinar del Río, Cuba

Aspirante: Mercy Isabel Baño Yanchapanta.

Adriana María Treviño Bonilla.

Tutora: Lic. Carmen Milagros Contreras León.

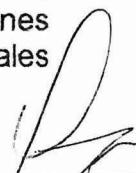
3.- CONTENIDO DE LA OPONENCIA

La investigación "Estudio comunicológico de las apropiaciones lingüísticas de los estudiantes de la comunidad ecuatoriana de la Universidad de Pinar del Río, Cuba" de las estudiantes ecuatorianas Mercy Isabel Baño Yanchapanta y Adriana María Treviño Bonilla es un ejemplo de cómo la relación entre dos culturas, trasciende toda frontera cuando encuentra un espacio común, convirtiéndose en un estudio capaz de brindar soluciones concretas a problemáticas de interés para la ciencia de la comunicación.

Muchos son los jóvenes latinoamericanos que en la actualidad viajan a Cuba a cursar estudios tanto de pregrado como postgrado. Los ecuatorianos son parte de ellos, y como los demás, presentan dificultades para adaptarse a las costumbres y a toda forma identitaria que contraste con la suya, como es el caso del lenguaje. En este sentido, para aclimatarse a las condiciones cubanas se les hace imprescindible apropiarse, decepcionar y consumir las formas del español hablado en Cuba. Esto demuestra la actualidad y vigencia del estudio en correspondencia con la realidad vivida por ambos países, que certifica además la pertinencia de la investigación para el centro que acoge a estos estudiantes (Universidad de Pinar del Río, Hermanos Saíz Montes de Oca) y para los propios ecuatorianos que vienen a nuestro país.

Por otra parte, teniendo en cuenta los pocos meses de estancia de las investigadoras en nuestro territorio, es meritorio señalar que la tesis es muestra de un trabajo ordenado y sistemático que repercute en la vida cotidiana de los implicados, aspecto que se constata en los resultados obtenidos y que dan paso a las acertadas recomendaciones.

Desde el punto de vista metodológico la investigación asume uno de los clásicos en esta temática (Hernández Sampieri), mostrando coherencia y validez científica a la tesis. Por otra parte los objetivos y las preguntas de investigación están en total correspondencia, aspecto que se debió tener en cuenta para el desarrollo de las conclusiones, pues aunque no se pierde la rigurosidad de las que se muestran no responde completamente a las intenciones de la tesis. Un elemento muy beneficioso para el estudio fue el empleo de técnicas visuales muy a tono con la especialidad por la que optan las diplomantes.



Necesario apuntar que el informe carece de antecedentes explícitos sobre el tema, ya que a pesar de que se menciona en una oración que no existe investigación anterior que trate esta temática, pudiera parecer que hay un desconocimiento por parte de las autoras sobre los ámbitos en que ha sido abordada por otros investigadores.

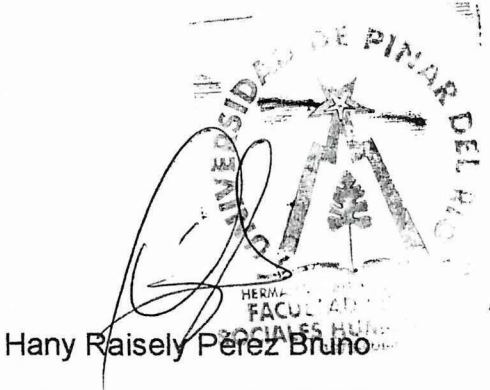
Por otra parte aunque en ocasiones se pierda la relación entre los epígrafes y entre sus conceptos básicos, hay una perfecta delimitación y precisión en el abordaje de los mismos, como si se evitaran pérdidas o erróneas interpretaciones de los que lean el informe de investigación.

Por ser ésta una defensa en opción al título de licenciatura no se cuenta con un aporte teórico propiamente dicho pero, se evidencia la manera efectiva de cómo se utilizan y se asumen los conceptos que muestra la teoría especializada.

De la bibliografía consultada hay una asimilación de los conceptos y paradigmas concerniente a los estudios comunicológicos, pero, es pertinente señalar que en el informe no se alude a lo relacionado con una parte de las apropiaciones lingüísticas del español hablado en Pinar del Río, aspecto que se confirma por la escasa referencia acerca de si existe o no algún autor que defina vocablos, acepciones, términos o características sobre este, limitando la utilización de la tesis como referente y propiciando la duda respecto a si existe un español en la localidad con elementos diferentes a los que se habla en todo el país. A pesar de los criterios antes expuestos la investigación cumple con los requisitos que se exigen en este nivel. Las deficiencias encontradas no merman su calidad científica. No obstante le desea hacer dos preguntas:

- Qué le aportaron a los resultados de la investigación los conceptos abordados en el capítulo teórico.
- Qué importancia le conceden a la investigación en el plano individual, profesional y en el social.

Por lo anterior explicado se considera que las estudiantes autoras de la misma puedan ser acreedoras del título de Licenciado en Comunicación Social.



Lunes 8 de junio de 2009
"Año del 50 Aniversario del Triunfo de la Revolución"

(Nombre(s) y apellidos del oponente, firma y fecha)

PENSAMIENTO

**Los hombres
no se hacen
en el silencio sino
en la palabra.**

(Paulo Freire)

Agradecimientos

Son muchas las personas a quienes agradezco eternamente por el apoyo desinteresado e incondicional que me brindaron durante los cinco años de mi formación profesional.

Mi agradecimiento va en primer lugar a Dios por guiarme en cada paso de mi vida estudiantil.

-A mi padre Julio Baño, por el ejemplo a seguir y las fuerzas que me brindó hasta el último momento de su vida para que yo pudiera cumplir mis metas y estoy segura que lo seguiré haciendo desde el lugar donde se encuentra.

A mi madre Soledad Yanchapanta, que sin importar sus desvelos ni sus ocupaciones se encargaba de mí, para que pudiera ser alguien en la vida.

-A mis hermanitas Clelia y Janneth, por el ejemplo y apoyo desinteresado que supieron dar para mi educación y para viajar a Cuba, país que me dio la oportunidad de realizar mi tesis.

-A hermana Mary y a mi cuñado Oswaldo por preocuparse de mis problemas y ayudarme a salir de ellos.

-A mis hermanas, hermanos y sobrinos (as) por el cariño brindado durante mi formación académica.

-A mi sobrina Wilma por la confianza y preocupación que demostró cuando estaba lejos de mi familia y de mi país.

-A Carmencita Aguilera y Martha Cajiao por permitirme arrimar en su hombro y recibir apoyo incondicional en cualquier momento.

-A mi amiga entrañable Elvia, quien no prestó atención a sus cosas y se encargó de darme la mano siempre que lo necesitaba.

-A mi amiga Marisol, que con su carácter me hacía ver la vida de diferente manera.

-A mis primos y primas, Cristian, Freddy, Joselo, Nestor, Narcisa, Jenny, Jessica por estar a mi lado en los momentos más felices y sobre todo en aquellos momentos difíciles de mi vida.

-A Ángel, que a pesar de todo expresó su cariño hacia mí y supo ayudarme a solucionar mis compromisos.

Todo mi esfuerzo y sacrificio lo veo plasmado hoy en este trabajo investigativo, por eso quiero iniciar agradeciendo:

-A Dios, mi guía en estos largos años de mi carrera.

-A José René Riera, quien me apoyó en todo momento.

-A mi compañera, hermana y amiga Elvia Ganchala.

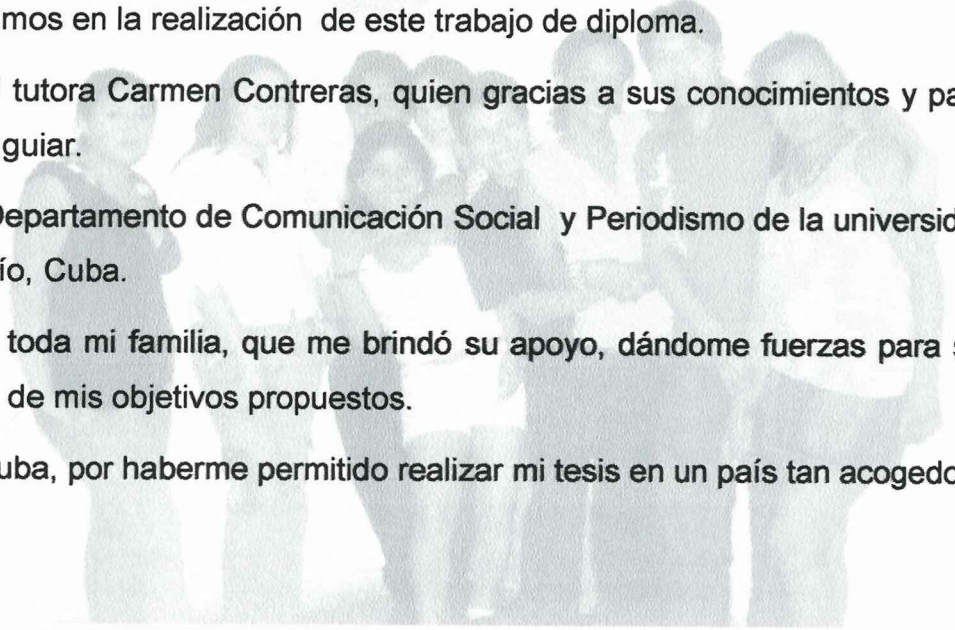
-Y de manera muy especial a mi compañera y amiga Mercy Baño, pues juntas luchamos en la realización de este trabajo de diploma.

-A mi tutora Carmen Contreras, quien gracias a sus conocimientos y paciencia nos supo guiar.

- Al Departamento de Comunicación Social y Periodismo de la universidad de Pinar del Río, Cuba.

- Y a toda mi familia, que me brindó su apoyo, dándome fuerzas para seguir en la lucha de mis objetivos propuestos.

-A Cuba, por haberme permitido realizar mi tesis en un país tan acogedor.



DEDICATORIA

**A la memoria
de mi padre
y al amor inmenso
de mi querida madre.**



**Con mucho cariño
a la luz de mi vida
mi hija**

**Lisbeth Maritza
Riera Triviño.**

RESUMEN

La presente investigación se realizó con 33 estudiantes de la comunidad ecuatoriana en la universidad de Pinar del Río, Cuba, para conocer los términos lingüísticos apropiados por dichos estudiantes y que deben dominar de acuerdo a su carrera para un eficaz desempeño en su formación profesional. Los fundamentos teóricos sustentaron el proceso investigativo desde una visión comunicológica de las apropiaciones lingüísticas, enfatizando en los conceptos de recepción, consumo y apropiación. Este trabajo se elaboró a través del empleo de métodos y técnicas que facilitaron la realización de la investigación. Dichos métodos fueron: etnográfico, conversacional, comparativo, semántico, interpretativo y como técnicas, la entrevista estructurada y grupo de discusión. A través de este estudio comunicológico se determinó que las apropiaciones lingüísticas resultan esenciales para un mejor desempeño de los estudiantes ecuatorianos en su formación académica, e influyen positivamente dentro del proceso comunicativo.

Palabras claves: apropiaciones lingüísticas, comunicología, formación profesional.

SUMMARY

The recent research project was led out by the inquiries of 33 students from Ecuador, which are already studying at the university "Hermanos Saíz Montes de Oca" in Pinar del Río, Cuba, in order to determine the linguistic terms that should be properly achieved by the students for leading to an adequate professional formation process, based on the characteristics of each academic branch. The investigative work was carried out by using different methods, such as: the ethnographic method, the conversational method, the comparative method, the semantic method and the interpretative method. The techniques used were the interview and the focus group discussion. Through this comunicological study was clearly demonstrated the influence of the linguistic appropriations for an effective development of the academic process, which are positively taken into consideration by everyone involved in it.

Key Words: (interaction, communication, linguistic appropriations, glossary)

INDICE

Contenido	Pág.
INTRODUCCION.....	13
Capítulo I: Fundamentación Teórica	17
1.1. Interacción.....	17
1.1.1. Interacción Social.....	18
1.1.2. Interacción Cultural.....	20
1.1.3 Interacción Lingüística.....	21
1.2 Comunicación.....	23
1.2.1 Comunicación Social.....	26
1.2.2 Comunicación y Cultura.....	28
1.2.3 Comunicación y Lenguaje.....	32
1.3 Apropiación.....	34
1.3.1 Recepción y Consumo de las apropiaciones socioculturales.....	35
1.3.2 Apropiaciones Lingüísticas.....	37
Capítulo II: Aspectos Metodológicos de la Investigación	
Caracterización de la metodología utilizada.....	40
Análisis de los Resultados.....	45
Glosario de términos.....	48
Conclusiones.....	73
Recomendaciones.....	74
Bibliografía.....	75

Anexos.....

78



INTRODUCCIÓN

Las apropiaciones lingüísticas son parte de la cultura que posee cada pueblo, estas se adquieren mediante la práctica rutinaria, hasta llegar a dominar dichos términos, los que se van incorporando al lenguaje común como parte del proceso comunicacional.

A partir de nuestra llegada a la República de Cuba, y ubicarnos en la región occidental del país, la provincia de Pinar del Río, nos llamó la atención cómo los cubanos emplean el lenguaje haciendo uso de diferentes términos propios de esta región y la rapidez con que se expresan al momento de comunicarse. Frente a esta dificultad nace el interés por realizar un diagnóstico a los estudiantes latinoamericanos radicados en la universidad de Pinar del Río: Hermanos Saíz Montes de Oca. Los que conforman una población universo de 300 estudiantes, con una edad promedio entre los 18-25 años, siendo los ecuatorianos quienes representan una muestra mayor, con 33 estudiantes divididos de la siguiente manera: 14 tiempo parcial, 13 pregrado, 6 post grado, a partir de esta exploración y la utilización de métodos teóricos y empíricos entre los que se encuentran los: histórico lógico, que permitió la reseña histórica sobre la presencia de los estudiantes latinoamericanos en la universidad Pinar del Río. Analítico sintético, se empleó cuando se realizaron entrevistas para conocer en qué año ingresó el primer estudiante latino a esta institución y cómo ha ido evolucionado desde entonces el ingreso de estudiantes de habla latina a esta universidad. Método inductivo deductivo, permitió inducir y deducir las regularidades a través del empleo de las técnicas de investigación, también se emplearon métodos empíricos como la entrevista estructurada, con el objetivo de: Determinar cuáles son las formas o vías más comunes de comunicación de los estudiantes latinoamericanos de la universidad de Pinar de Río, tanto en el plano interpersonal, como con otros grupos de estudiantes y profesores de la comunidad universitaria. La observación, a través de esta técnica se constató la cantidad de estudiantes ecuatorianos que estaban inmersos en esta institución quienes ayudarían en el trabajo investigativo. El análisis bibliográfico especializado se aplicó cuando se exploró otros trabajos de diploma que ayudarían como guía para la realización de este estudio, a través del empleo de esta metodología se concluyó que es pertinente tomar a los estudiantes ecuatorianos como muestra para nuestro estudio investigativo. Después de

constatar este problema llegamos a determinar nuestro tema de investigación: Estudio comunicológico de las apropiaciones lingüísticas en los estudiantes ecuatorianos de la universidad Pinar del Río, Cuba. Partiendo de un objetivo general y dos específicos, teniendo como:

Objeto de estudio

Apropiaciones lingüísticas, centradas en el proceso de formación profesional, en los estudiantes ecuatorianos de la universidad de Pinar del Río, Cuba.

Objetivo General.

Elaborar un registro de recursos lingüísticos del español hablado en Cuba, que permita la determinación de sus influencias en el proceso de formación profesional de los estudiantes ecuatorianos de la universidad de Pinar del Río.

Objetivos específicos.

Fundamentar teóricamente los conceptos esenciales que imbriquen coherentemente desde el punto de vista comunicológico, los datos que enmarcan y dirigen la investigación.

Establecer los parámetros que condicionen la elaboración de un registro de términos lingüísticos permitiendo la relevancia y facilitación del proceso investigativo.

Preguntas de investigación.

1.- ¿Cómo influyen las apropiaciones lingüísticas del español que se habla en Pinar del Río, Cuba, en los procesos comunicativos vinculados a la formación profesional de la comunidad universitaria ecuatoriana?

2.- ¿Cómo lograr un mejor desempeño de la comunidad universitaria ecuatoriana en el proceso de formación profesional, a través de un acercamiento comunicológico del español que se habla en Pinar del Río, Cuba?

Tareas de investigación

1.- Elaborar el marco teórico.

2.- Detectar los términos lingüísticos de los que se han apropiado los estudiantes ecuatorianos de la universidad Pinar del Río, Cuba.

3.- Elaborar un registro de apropiaciones lingüísticas que favorezcan el proceso de formación profesional.

Por tal razón este trabajo de diploma lo enmarcamos en dos capítulos. El primer capítulo incluye la fundamentación teórica de la que partimos con tres conceptos principales como son: interacción, comunicación y apropiación, que vienen a ser la base fundamental para realizar esta investigación.

El segundo capítulo abarca la metodología de la investigación. El mismo permitió conocer los términos lingüísticos que emplean los estudiantes ecuatorianos de la universidad de Pinar del Río, Cuba, dentro del proceso de formación académica.

Para determinar la influencia de las apropiaciones lingüísticas en el proceso de formación profesional, se emplearon los siguientes métodos: etnográfico, conversacional, comparativo, interpretativo, semántico y técnicas de investigación (entrevista y grupo de discusión), que viabilizaron la aplicación de medidas para facilitar el aprendizaje de los estudiantes ecuatorianos en la universidad de Pinar del Río, Cuba.

Método etnográfico. Se aplicó para estudiar aspectos de la realidad dentro del contexto social, así como analizar las causas que dieron origen a las referidas apropiaciones lingüísticas durante el proceso comunicativo de formación académica.

Método conversacional. Permitted captar a través de soporte audio visual las conversaciones que mantenían los estudiantes al interactuar entre sí y con los demás. Dichos materiales audiovisuales se realizaron en escenarios naturales.

Método comparativo. Posibilitó hacer un análisis comparativo entre los estudiantes de pre y post grado con los de tiempo parcial, para determinar el grado de apropiaciones lingüísticas que mantienen cada uno de ellos en el proceso comunicativo.

Método semántico. Se utilizó para identificar y dar significado (a través de una redacción) a cada una de las apropiaciones lingüísticas que están presentes en las interacciones comunicativas que mantienen los estudiantes ecuatorianos en el proceso curricular y extracurricular.

La entrevista: Fue aplicada para recolectar información y constatar si los estudiantes ecuatorianos se habían apropiado de los términos lingüísticos que emplean en esta región del país, y su influencia en la formación profesional.

Grupo de discusión: Esta técnica sirvió para reunir a los estudiantes y conocer a fondo las razones por las cuales se habían apropiado de los términos que usan en esta región del país.

La **novedad** de este trabajo radica en que permitirá determinar, a través de un glosario, los términos lingüísticos más usados dentro del proceso de formación académica y vida cotidiana de los estudiantes ecuatorianos en la universidad de Pinar del Río, Cuba. Resulta **pertinente** la investigación por ser el primer estudio llevado a cabo en esta provincia acerca de las apropiaciones lingüísticas. Cabe señalar que la presente investigación repercutirá positivamente, estableciendo un punto de partida en la identificación de las apropiaciones lingüísticas más empleadas en el proceso de formación profesional por parte de la comunidad ecuatoriana estudiantil universitaria. De ahí su **actualidad**, sirviendo como material de consulta en el plano comunicológico para posteriores investigaciones.

Capítulo I: Fundamentación Teórica.

Permitió establecer los fundamentos teóricos y conceptuales para el estudio de las apropiaciones lingüísticas en el proceso de formación profesional de los estudiantes ecuatorianos en la universidad de Pinar del Rio, Cuba.

1.1 Interacción

La categoría de interacción refiere la acción recíproca entre dos o más procesos o fenómenos con propiedades homólogas. Dicho contexto también enfatiza la acción de socializar ideas, compartir puntos de vista, conocimientos y posturas con respecto a un objeto de estudio. Establece fuerzas u objetos en donde el ejercicio de dar y recibir produce como resultado la construcción de nuevos conocimientos. La interacción constituye la única posibilidad de comprobar sensorialmente los fenómenos conocidos.

Siendo la interacción "el corazón de una comunicología posible" (Galindo, 2003), expresa que esta dimensión puede ser considerada una de las más importantes para comprender los fenómenos comunicativos. "La interacción cara a cara y todo lo demás no mediático no es comunicación en un sentido oficial". Lejos de querer dar cuenta únicamente de esta débil presencia, resulta más sustancial un acercamiento de corte reflexivo y propositivo. Es decir, serán abordados en primera instancia los principios constructivos básicos de la interacción como dimensión comunicológica, para luego intentar plantear las causas de su poca presencia en el debate intelectual generado desde el campo académico de la comunicación.

De acuerdo con lo expuesto anteriormente se considera que toda comunicación es interacción, por lo que se define como un proceso en el que intervienen dos o más personas, reproduciéndose en doble vía y en la que necesariamente interviene un emisor y un receptor. En términos muy generales, la interacción puede ser entendida como la acción recíproca entre dos o más agentes. Sin embargo, situándonos en un marco de reflexión un tanto más complejo, interesa remarcar que, al margen de quién o qué inicie el proceso de interacción, el resultado es siempre la modificación de los estados de los participantes.

1.1.1 Interacción social

La interacción social se define como la negociación que está orientada hacia la acción. En ella se “construyen” los discursos y se lleva a cabo la intercomprensión por parte de los participantes. Conforman además, el lugar ideal para negociar el sentido con el interlocutor. En su seno se comparten normas, pautas y rutinas propias de una misma cultura y del grupo de hablantes que comparten la misma lengua. Bruner (1983) propone que en la interacción se crean microcosmos comunicativos de interacción social en los cuales existe, por parte de los interactuantes, una coordinación de su atención y el reparto de un cierto número de presuposiciones, sistemas deícticos e intenciones, en los cuáles la adquisición del lenguaje se pone en funcionamiento.

No en balde, el concepto de interacción social se ha erigido como básico para las ciencias sociales y humanas, y ha permitido un avance muy destacado en campos del conocimiento. En este marco, el término de interacción hace referencia, ante todo, a la emergencia de una nueva perspectiva epistemológica, ya que los procesos de comunicación entre seres humanos pasan a ocupar un lugar central para la comprensión de los fenómenos sociales. Todo esto se relaciona con el conocimiento de la persona como un ser social, que sólo puede desarrollarse como ente de la sociedad a través de la comunicación con sus semejantes.

Inevitablemente, el estudio de la comunicación en el medio social está relacionado con los conceptos de acción e interacción. La acción social puede ser entendida desde la perspectiva positiva de Durkheim (1973) como el conjunto de maneras de obrar, pensar y sentir, externas al individuo y dotadas de un poder coercitivo.

Puede ser entendida desde la perspectiva subjetivista de Weber (1977), en la medida en que los sujetos de la acción humana vinculen a ella un significado subjetivo, referido a la conducta propia y de los otros, orientándose así cada una en su desarrollo. O puede finalmente comprenderse a partir de la fusión de la óptica positiva y subjetiva, que se integran en el concepto más holístico de praxis social, puesto que todo conocimiento humano individual, está inserto en el conocimiento social, basado en las relaciones sociales de producción y transformación de la realidad, que han sido fijadas por los propios hombres en un proceso de desarrollo real y material de las condiciones históricas dadas.

Los seres humanos establecen relaciones con los demás por medio de interacciones que pueden calificarse como procesos sociales. Así, la comunicación es fundamental en toda relación social, es el mecanismo que regula y que, al fin y al cabo, hace posible la interacción entre las personas. Y con ella, la existencia de las redes de relaciones sociales que conforman lo que denominamos sociedad. Esto equivale a decir que toda interacción se fundamenta en una relación de comunicación.

Existen dos razones por las cuales el estudio de la interacción social es tan importante: la primera de ellas lo constituye la rutina de la vida diaria, que nos enfrenta a constantes interacciones cara a cara con otros y constituyen el grueso de nuestras actividades sociales. Al analizar estas rutinas podemos aprender de nosotros como seres sociales y sobre la vida social; la segunda razón la conforman el estudio de la interacción social en la vida cotidiana, la cual ilumina significativos aspectos de sistemas e instituciones sociales más amplias. Todos los sistemas sociales a gran escala dependen de los modelos de interacción social, en los que estamos inmersos a lo largo de la vida.

Luhman (1993), define a la interacción social como un proceso básico para la construcción de la vida en sociedad, como mecanismo activador del diálogo y la convivencia entre sujetos sociales. Desde esta perspectiva, hablar de comunicación supone acercarse al mundo de las relaciones humanas, de los vínculos establecidos y por establecer, de los diálogos hechos conflicto y de los monólogos que algún día devendrán diálogo. La interacción social constituye la base de toda comunicación, y como tal, es el principio básico, la esencia de la sociedad. Sin comunicación, diría Luhmann (1993), no puede hablarse de sistema social: Toda comunicación es sociedad.

Por consiguiente, llegamos a la conclusión de que los seres humanos establecen relaciones con los demás por medio de interacciones que pueden calificarse como procesos sociales. Así, la comunicación es fundamental en toda relación social, es el mecanismo que regula y, al fin y al cabo, hace posible la interacción entre las personas. Y con ella, la existencia de las redes de relaciones sociales que conforman lo que denominamos sociedad. Así entonces, la interacción es la trama discursiva que permite la socialización del sujeto por medio de sus actos dinámicos, en tanto que imbrican sentidos en su experiencia de ser sujetos del lenguaje.

Interactuar socialmente es participar en redes de acción comunicativas que hacen posible la aprehensión, comprensión e incorporación del mundo, dotando de sentido y significado a la experiencia del ser humano.

1.1.2 Interacción cultural

Se define como cultura el modo común de pensar organizado de los individuos de una sociedad con el propósito de producir actividades sociales coherentes, tanto de acción social como personal (Mosterín, 1993). Es por ello que la cultura es producto del aprendizaje y no de la herencia. Para lo cual el lenguaje viene a ser el vehículo básico de la relación humana culturalmente organizada. La cultura abarca los modos de vivir de los hombres en una sociedad, que se explican en función de las relaciones sociales integradas en el espacio y en el tiempo. Toda cultura representa un acto de formación y reformación continua y a la vez constituye una estructura de comportamiento y para tener homogeneidad, necesita reiterarse. Sus cambios implican transformaciones del medio, del hombre y de las relaciones de éste con otros o se produciría un bloqueo que endurece la propia postura. Hay cultura donde hay hombre, y viceversa (Mosterín 1993). Sólo se está ante lo que entendemos por cultura cuando nos referimos a lo humano. El hombre es a la vez producto de la evolución biológica y protagonista de la cultura que él genera. El hombre ha salido de la naturaleza sin dejar de pertenecer a ella. El salto a la cultura no hay que entenderlo como una brecha total, ya que el hombre nunca abandona la naturaleza. El pensar organizado se refiere al modo conocido de transmitir ideas a través de las personas en forma inteligible y, así mismo, al modo social también reconocido de realizar su comportamiento. Para que el diálogo pueda llegar a buen puerto, es necesario que la apertura sin límite respete un elemento que estaba implícito en lo ya dicho y que ahora explicitamos: la apertura sólo es posible para quien tiene conciencia de sí mismo. "El diálogo se da en la medida de la madurez de la conciencia de mí mismo" (Giussani 1990:184). Para evitar los muchos equívocos que rodean hoy al concepto y a la práctica del diálogo resulta imprescindible que cada interlocutor (ya sean personas o comunidades) tengan conciencia de quién es. Cuando el diálogo gira sobre las cuestiones que nos ocupan, la capacidad crítica del sujeto implica que entre en juego la valoración de la propia tradición como algo que precede lógicamente al diálogo con el otro. Para lo cual el lenguaje viene a ser el vehículo básico y culturalmente organizado de toda relación humana. El lenguaje

constituye la puerta de acceso al mundo, la mediación universal operante en todas las relaciones que establecen los hombres entre sí, mediando también la relación de estos con la naturaleza. Condiciona y posibilita la cultura y es el factor humanizante por excelencia.

En conclusión, cultura es todo aquello que se adquiere y se aprende socialmente. Es un hecho que implica invención y supone transmisión, siendo el lenguaje lo que permita acompañar la evolución biológica junto a la evolución cultural. También exige aprendizaje, pues la capacidad de imitar otras conductas y acumular información permite el progreso cultural. El ser humano para sobrevivir necesita de los demás, y por tanto es la sociedad quien proporciona protección, alimentos y recursos culturales. Cultura es la facultad de conocer y actuar, construyendo la sociedad y transformando el mundo para crear y dar paso al universo simbólico. Es a partir de los contactos e intercambios que se producen el mestizaje y la hibridación, pues toda cultura es dinámica y cambiante. Por ello algunas de sus manifestaciones se conservan, otras cambian y otras desaparecen, como resultado de la interacción comunicativa que se produce en el seno de cualquier comunidad de vida. Es a su vez un factor intangible que se transmite y engloba las actividades y formas de pensar humanas, nutriéndose con el paso del tiempo.

1.1.3 Interacción lingüística

EL lenguaje constituye una actividad colectiva. Se utiliza dentro de una comunidad y de una determinada cultura. Para la interacción mutua entre lenguaje y cultura se utilizan recursos lingüísticos disponibles para la comunicación en dos lenguas diferentes o en una lengua en diferentes contextos geográficos. Uno de los tesoros más preciados que tiene el hombre es el lenguaje. El mismo ha desempeñado un importantísimo papel en todo el quehacer humano, en la formación del hombre y su pensamiento. Lenguaje y cultura están íntimamente ligados, uno depende del otro para existir, sin palabras el hombre no puede pensar racionalmente. A medida que se desarrolle el lenguaje, mayor será la capacidad del individuo para construir conceptos, adquirir conocimientos, elaborar significados, pero a la vez, le sirve para transmitirlos y expresarlos.

La lingüística constituye la ciencia del lenguaje articulado. También se define como el estudio científico del lenguaje. Como el objeto de esta ciencia es estudiar el

lenguaje humano, los lingüistas, de acuerdo con sus fines y los intereses que los guían para sus investigaciones, han originado una serie de modalidades o especializaciones de la misma en: a) general o teórica; como estudio abstracto de la comunicación oral, sin concreción necesaria a una lengua. b) comparativa, sobre las diferencias o afinidades entre las lenguas. c) diacrónica o histórica; en cuanto a la evolución en el tiempo entre una o diversas lenguas. d) sincrónica o descriptiva: dedicada, especialmente, a fijar los límites que definen una lengua, actual o pretérita, en todos sus niveles. e) aplicada a la enseñanza, o tributaria de cualquier otra ciencia relacionada con la lingüística. Actualmente la lingüística se caracteriza por ser estructural, ya que estudia la lengua como un sistema de relaciones o mejor como una suma de sistemas enlazados, cuyos elementos no tienen ningún valor independientemente del sistema sino que las relaciones entre los mismos son las que permiten su existencia. Los elementos de un sistema no tienen razón de existir por sí mismo, sino en función de los demás; son solidarios, cada uno depende de los otros y sólo puede ser lo que es por su relación con los demás elementos

Según los postulados de Bajtín y Vigotski, citados por Silvestri (1993) el lenguaje es una práctica que no se adquiere ni desarrolla fuera de la sociedad. Surge y se manifiesta como instrumento de comunicación y esa actividad comunicativa esencial modela el lenguaje y hace que el diálogo sea la situación más común en su práctica. Existe una interacción lingüística cuando dos o más personas comparten alternativamente un código. Como resultado se produce una secuencia comunicativa que constituye un 'texto', cuyo formato lo configura como diálogo, y posee características específicas según la situación comunicativa en que esté inserto. Por esta razón se plantea que la interacción dialógica es un discurso unitario construido de manera solidaria por dos o más interlocutores.

El uso de la palabra supone siempre un destinatario, la palabra circula y se intercambia permanentemente entre emisor y receptor (Kerbrat - Orecchioni, 1997). Ese intercambio se da tanto en forma sucesiva por la alternancia de roles, como en forma simultánea, puesto que el oyente aún en silencio emite mensajes, verbales o no verbales, que son recibidos por el emisor mientras hace su intervención. Es necesario tener en cuenta que el diálogo se sitúa en el plano de la oralidad, con construcciones específicas. El estudio de las interacciones en general y lingüísticas en particular ha sido abordado desde hace tiempo por distintas corrientes

sociológicas y filosóficas, pero el análisis de las interacciones se manifiesta fundamentalmente desde los comienzos de la década de los 90. También es interesante el aporte que Van Dijk (1989), realiza al descubrir la súper estructura de la conversación, proponiendo las categorías de apertura y orientación. Para estudiar las interacciones lingüísticas se debe partir de la consideración de su contexto, que incluye los diversos factores que intervienen, en tanto por su carácter de interacción en general, como por su naturaleza lingüística específica. El marco espacio temporal sitúa a la interacción en el contexto preciso, en donde y cuando se produce.

El lenguaje es una "totalidad comunicativa" "totalidad significa que está constituido por conjuntos de sistemas de comunicación y no por un sistema único y uniforme, los cuales se hayan presentes en la vida cotidiana, integrados en las distintas situaciones de comunicación en que se producen los actos del habla. Es un sistema estructurado de signos producidos de manera consciente, y del que se sirve el hombre para comunicar sus ideas, emociones y deseos. Sistema significa conjunto de elementos solidarios que dependen unos de otros. Además realiza una función configuradora del pensamiento, necesidad innata del ser humano ya evolucionado. No hay pensamiento aislado, así como no hay hombre aislado. Todo acto de pensar exige un sujeto que piensa, un objeto pensado, que mediatiza el primer sujeto del segundo, y la comunicación entre ambos, que se da a través de signos lingüísticos, interactuando e intercambiando códigos que permitan una mayor fluidez en la comunicación. Por consiguiente la lengua es una institución social.

1.2 Comunicación.

Un primer acercamiento a la definición de comunicación puede realizarse desde su etimología. La palabra comunicación proviene del latín *comunicare*, que significa "compartir algo, poner en común". Por lo tanto, la comunicación es un fenómeno inherente a la relación que los seres vivos mantienen cuando se encuentran en grupo. A través de la comunicación las personas obtienen información respecto a su entorno y pueden compartirla con el resto.

El proceso comunicativo implica la emisión de señales (sonidos, gestos, etc.) con la intención de dar a conocer un mensaje. Para que la comunicación sea exitosa, el receptor debe contar con las habilidades que le permitan decodificar el

mensaje e interpretarlo. El proceso luego se revierte cuando el receptor responde y se transforma en emisor (con lo que el emisor original pasa a ser el receptor del acto comunicativo). En el caso de los seres humanos, la comunicación es un acto propio de la actividad psíquica, que deriva del pensamiento, el lenguaje y del desarrollo de las capacidades psicosociales de relación. El intercambio de mensajes (que puede ser verbal o no verbal) permite al individuo influir en los demás y a su vez ser influido. La comunicación es una emergencia interdinámica de intercambios sígnicos, mediados a través de estímulos físicos y de canales de afectación recíproca entre sus partes, tomando un tipo especial de substrato simbólico para la presentación de los eventos discursivos. Estos le sirven de soporte para su emergencia cuando dos o más personas, o grupos, la utilizan como herramienta de entendimiento y el proceso se basa en el lenguaje que se utiliza para comunicar.

La comunicación en sentido clásico, desde la disyunción-reducción, ha sido entendida como un proceso lineal de emisión-recepción de mensajes, información que a través de un emisor-codificador viaja hacia un receptor-decodificador (como en el modelo de comunicación de Shannon). Este modelo, de una cibernética de primer orden, se deja atrás para concebirse la comunicación como la interpretación de un sistema de interacciones de significación compartida, en el cual las fluctuaciones y perturbaciones propias del sistema configuran el sentido de acción y de significación.

Refiere Pasquali que la comunicación ocurre cuando hay "interacción recíproca entre los dos polos de la estructura relacional (Transmisor-Receptor)" realizando la "ley de bivalencia", en la que todo transmisor puede ser receptor, todo receptor puede ser transmisor. "Es la correspondencia de mensajes con posibilidad de retorno mecánico entre polos igualmente dotados del máximo coeficiente de comunicabilidad".

Dance (1992), define a la comunicación como el "estudio de la teoría y principios del origen, emisión, recepción e interpretación de mensajes" independientemente de la cantidad y de la calidad de mensajes emitidos.

En su acepción más amplia "comunicación es la elicitación de una respuesta"; tomando en cuenta que quien inicia el proceso de comunicación tenga un objetivo determinado (conducta o respuesta realizada conscientemente) del por qué ejecuta tal acción. Esta expresión es genérica ya que no especifica quién o quiénes son los

seres ejecutantes "no establece ningún distingo entre la comunicación implicada en la interacción de materia animada o inanimada o entre animales y seres humanos." En relación con tales exposiciones, la comunicación constituye el vehículo fundamental para el desarrollo del ser humano, convirtiéndose en el pilar fundamental de la sociedad misma en el establecimiento de las relaciones individuales, las cuales permiten una mejor interacción entre los hombres.

Por comunicación se entiende normalmente:

- Hacer a otro partícipe de algo.
- Descubrir o manifestar una cosa a alguien.
- Conversar, tratar con alguno de palabra o por escrito.
- Consultar con otros un asunto.
- Expresar los propios pensamientos y sentimientos.

El ser humano, en sí mismo, es comunicación. Esa no es una simple acción de la persona sino una dimensión de la misma. El hombre es causa y resultado de la comunicación. No sólo la palabra y la imagen, sino toda la conducta humana se convierte en signo de comunicación y tiene valor de mensaje: la actividad y la inactividad, las palabras, los gestos y el mismo silencio. Por tanto, es comunicación el modo de vestir, de comer, de sentarse, de hablar, el modo de estructurar una celebración, un saludo o una despedida.

La comunicación interpersonal se define como el encuentro cara a cara entre dos personas que sostienen una relación de interdependencia a través de un intercambio de mensajes que proceden de señales tanto verbales como no verbales. Así, la comunicación, como fundamento de la interacción social, es el principio básico de las relaciones sociales. Todo ello pone de manifiesto que la comunicación, antes que nada, es un proceso social articulado en torno al fenómeno de compartir, de poner en común y de vincular. En el proceso de comunicación interpersonal los sujetos proyectan sus subjetividades y modelos del mundo, interactúan desde sus lugares de construcción de sentido.

La comunicación se ha definido desde enfoques muy distintos a lo largo de su historia como campo de pensamiento. Uno de ellos, el que pone el acento en las definiciones originarias del término, es el que la vincula con la interacción. La comunicación, como fundamento de la interacción social, es el mecanismo que ha hecho posible la existencia de lo que llamamos sociedad. Es el principio básico de la

organización social, y como tal, es requisito indispensable para las relaciones sociales. Todo ello pone de manifiesto que la comunicación, antes que nada, es un proceso social articulado en torno al fenómeno de compartir, de poner en común, de vincular. Desde esta perspectiva, hablar de comunicación supone acercarse al mundo de las relaciones humanas, de los vínculos establecidos y por establecer, de los diálogos hechos conflicto y de los monólogos que algún día devendrán diálogo. Por consiguiente concluimos que el mundo de los humanos es un mundo de comunicación, pues a pesar de ser un ciclo inherente a todos los seres vivos tiene la peculiaridad de que, en los seres humanos existen mayores ámbitos de especificación en cada uno de sus factores. Todos estos factores, se transmiten generación tras generación gracias a la comunicación, ya sea de manera directa e indirecta por los ascendientes a sus descendientes.

1.2.1 Comunicación social

Constituye un proceso en el que interviene dos o más seres o comunidades humanas que comparten experiencias, conocimientos, sentimientos; ya sea a distancia ó a través de medios artificiales. En este intercambio los seres humanos establecen relaciones entre sí y pasan de la existencia individual aislada a la existencia social comunitaria. La comunicación social constituye un conjunto de señales al servicio de la formación y conservación del grupo social, representa además una condición fundamental para la participación ciudadana.

La comunicación se instaura como un sistema emergente, en el proceso de civilización. Los seres humanos se hacen dependientes de este sistema de orden superior, con cuyas condiciones pueden elegir los contactos con otros seres humanos. Este sistema de orden superior es el sistema de comunicación llamado sociedad (Luhmann, 1993).

La comunicación interpersonal siempre es de doble dirección; su principal configuración es el "cara a cara", la proximidad entre emisores y receptores, o entre sujetos participantes en el proceso de interacción. Pese a ser ésta la dimensión básica de la comunicación interpersonal, autores como Joan Costa (2000) hablan de otras dos dimensiones más dentro de este tipo de comunicación. Por una parte, estaría la comunicación interpersonal caracterizada por la distancia física entre los sujetos: "Es una intercomunicación lejana en la cual no hay cara a cara y el contacto

personal requiere mediadores técnicos y sistemas interpuestos como el teléfono, el correo postal o electrónico" (Costa, 2000). En este sentido, el autor asimila este tipo de comunicación interpersonal a lo que en otros momentos se ha venido llamando únicamente comunicación mediada. Por otra parte, estaría lo que el autor denomina comunicación relacional, "que se extiende de modo continuado -aunque necesariamente intermitente- en el tiempo, y que por esto mismo es diferente de las comunicaciones corrientes o generales, que son más numerosas y puntuales, pero menos implicantes porque no establecen *nexos* duraderos entre personas" (Costa, 2000).

En términos muy generales, la interacción es "el intercambio y la negociación del sentido entre dos o más participantes situados en contextos sociales"

(Sullivan, 1997:196). "En la interacción social, el acento está puesto en la comunicación y la reciprocidad entre quienes promulgan, utilizan y construyen los códigos y las reglas" (Sullivan 1997: 196). Ambas definiciones ponen de manifiesto que sólo hay interacción social si hay una reciprocidad observable por parte de otros. Se concibe a la comunicación como un término incluyente, que abarca todo contacto o interacción entre sujetos. Toda conducta humana, se basa en la comunicación, por lo que es imposible la socialización del hombre sin comunicación. En autores como Mucchielli (1998), la comunicación es interacción; y también lo es en autores pertenecientes a los enfoques constructivistas, tales como Ibáñez (1988), entre otros. La afectividad, la cognición, la persuasión y las relaciones sociales, son algunos de los conceptos relacionados con la comunicación interpersonal. En concreto, se sitúa en el debate en torno a la intersubjetividad como principio básico del mundo social. Como afirma Schütz, "al vivir en el mundo, vivimos con otros y para otros, orientamos nuestras vidas como contemporáneos y congéneres, como predecesores y sucesores, unidos en la actividad y el trabajo común, influyendo y recibiendo influencia al comprender la conducta de otros y suponiendo que ellos comprenden la nuestra" (Schütz, 1974: 39).

La interacción y la comunicación interpersonal como su materia prima, instituye la realidad social y le da forma, le otorga sentidos compartidos a nivel de los objetos (dimensión referencial), a nivel de las relaciones entre los hablantes (dimensión interreferencial) y a nivel de la construcción del propio sujeto en tanto a individuo social se refiere (dimensión autorreferencial) (Vizer, 1982). Estos tres niveles se

ponen de manifiesto en cualquier situación comunicativa, ya que siempre se habla de algo, se establecen relaciones entre quienes están hablando, y la personalidad de éstos tiene fuertes implicaciones en la relación de interacción dada.

El mundo de la cotidianidad es sólo posible si existe un universo simbólico de sentidos compartidos, contruidos socialmente, y que permiten la interacción entre subjetividades diferentes. Xirau sintetiza esta idea: "Cuando percibo a 'otro' lo percibo como un ser encarnado, como un ser que vive en su cuerpo, es decir, como un ser semejante al mío, que actúa de manera semejante a como actúo y que piensa de manera semejante a la manera en que pienso" (Xirau, 2002: 436-437). El mismo autor afirma que "el mundo de los hombres está así hecho de seres en comunicación que se perciben unos a otros como semejantes porque comparan al otro con ellos mismos" (Xirau, 2002: 437).

Todo lo que es comunicación es sociedad. La comunicación social puede concebirse como la interacción mediante la que gran parte de los seres vivos acoplan sus conductas frente al entorno, se adaptan a él. Es el proceso básico para la construcción de la vida en sociedad, un mecanismo activador del diálogo y de la convivencia entre sujetos sociales, un sistema emergente en el proceso de civilización en el que la construcción cognoscitiva del sujeto se produce por la interacción con el medio ambiente. Así, la comunicación es fundamental en toda relación social.

1.2.2 Comunicación y cultura

A lo largo de la historia se veía la comunicación como un medio para transmitir información. En la actualidad este concepto cambia y entiende a la comunicación como una herramienta para poner algo en común, se comparten códigos generalmente diferentes que varían según la raza, el idioma, la cultura, etc. Las personas en general obtienen estos códigos comunicativos a través de la historia, de su cultura y algo muy interesante es que muchos de ellos se construyen a partir de la cotidianidad. Partiendo de que los códigos comunicativos varían de acuerdo a muchos factores podemos entonces hablar de una escena intercultural, en la que cada persona por medio de dichos códigos discute, dialoga y entiende.

La comunicación es más que emitir, exponer o registrar sonido, imagen, ideas, etc.). La comunicación y la cultura son un solo campo de estudio. La cultura no es

un ente fijo, una herencia; es un proceso que se construye en la interacción y permite a los hombres construir una sociedad, definir las condiciones de su voluntad para convivir, establecer los códigos para reconocerse y distinguirse de los demás, así como la manera de organizar sus relaciones.

La cultura está asociada por tanto al refinamiento de lenguajes y formas expresivas, y a la relación taxonómica de todo asunto y objeto con nombre. La cultura se parece más a la información que a la comunicación. Suele referirse más a elementos de composición que a relaciones o interacciones de conformación, como es el caso de la comunicación. La cultura busca asociar ciertos rasgos con ciertos actores o lugares, depende mucho de un fondo de lectura e interpretación en su origen con referentes nacionalistas y de identidades cerradas. La comunicación por su parte viene del sentido asociado a la conversación y las relaciones interpersonales, se encumbra con la llamada comunicación masiva y la emergencia de las llamadas tecnologías de la información y comunicación. Se mueve con lentitud y urgencia hacia un status conceptual sistémico y abstracto que permite percibir a todo movimiento de relaciones, desde las físico-químicas hasta las sociales y culturales. En este momento la cultura aparece muy asociada a contenidos e identidades y la comunicación a formas y relaciones. Existen dos visiones elementales de su relación, una que la mira desde el siglo diecinueve y las humanidades, donde la comunicación es un componente dinámico de la más estática cultura, y otra, que la mira desde el siglo veinte y la ciencia, donde la cultura es una forma más que puede observarse desde la comunicación.

Con la entrada al siglo XXI el tema de la comunicación intercultural se ha hecho popular en el mundo, en la medida que los medios y vías de comunicación se han expandido. Nada hay más característico en los seres humanos que la pluralidad que surge de las disimilitudes, matices y diferencias que se observa en el caleidoscopio de los grupos humanos. Las diferencias son biológicas, sociales y culturales, incluyendo en esta última categoría a las diferencias de *ethos* o tendencia emocional observada en los individuos de una cultura; en este contexto, la interculturalidad se refiere a situaciones de encuentro, contacto, o acciones conjuntas (o choque, o desencuentro, según el caso) entre individuos de distinta cultura, aunque muchos no estén conscientes de ello. Tenemos, por lo tanto, diversas formas de ver la interculturalidad: en primer lugar, es un fenómeno **comunicacional**, puesto que se trata de culturas que están en situación de

interacción comunicativa. En segundo lugar, se destaca el concepto de cultura, como el fenómeno humano que define la diferencia entre uno y otro grupo, diferencia que está ligada al concepto de Identidad Cultural, destacando todo aquello que hace único a un grupo humano determinado.

Con el pionero de la comunicación intercultural, Hall, coincidimos a la hora de caracterizar la comunicación como cultura y la cultura como comunicación. La cultura es el medio de comunicación del hombre. Desde esta perspectiva no existe ningún aspecto de la vida humana que la cultura no toque o altere. La comunicación intercultural puede ayudar a crear una atmósfera que promueva la cooperación y el entendimiento entre las diferentes culturas y posee características especiales que le pueden permitir realizar tal función. Estas características son: sensibilidad a las diferencias culturales y una apreciación de la singularidad cultural; tolerancia para las conductas de comunicación ambiguas; deseo de aceptar lo inesperado; flexibilidad para cambiar o adoptar alternativas y expectativas reducidas respecto a una comunicación efectiva.

Lande (1989) define a la comunicación intercultural como el proceso de interacción simbólica que incluye a individuos y grupos que poseen diferencias culturales reconocidas en las percepciones y formas de conducta, de tal forma que esas variaciones afectarán significativamente la forma y el resultado del encuentro.

Tradicionalmente, la comunicación intercultural se establece cuando emisor y receptor pertenecen a culturas diferentes. Más concretamente, es el proceso que se desarrolla cuando los patrones de codificación y decodificación son significativamente diferentes, a causa de las diferencias culturales".

Su particularidad estriba en que las personas que conviven en un territorio y en un tiempo desarrollan, gracias a la tradición de determinadas formas de comunicación, semejanzas típicas que les diferencian de las que no pertenecen a ellas. Este es uno de los significados, pero la comunicación intercultural ha ampliado sus campos de trabajo a la comunicación internacional, inter étnica e inter grupal.

Según Rodrigo (1999), para que se produzca una comunicación intercultural eficaz son muy importantes estas actitudes: que los interlocutores estén motivados por conocer la otra cultura y muestren empatía con ella tomando conciencia de sus procesos de comunicación; que presten atención a los elementos que forman parte de la comunicación no verbal asumiendo que el malentendido forma parte de los encuentros interculturales; que se esfuercen por interpretar el sentido y la intención

última de las palabras de sus interlocutores, es decir, por negociar no sólo el significado del mensaje sino también su fuerza elocutiva.

En primer lugar, hay que decir que el ser humano es un ser básicamente cultural y que la cultura es una construcción del ser humano. Cada persona ha nacido en una comunidad de vida en la que se ha socializado, interiorizando maneras de pensar, de sentir y de actuar. A partir de entonces no sólo comprende el mundo de su comunidad, sino que éste se va a convertir en su mundo. Pero al mismo tiempo esta persona va a ser un elemento constitutivo de esta cultura e, inevitablemente, va a ayudar a su transmisión, su conservación y su transformación. Puede parecer contradictorio, pero téngase en cuenta que una cultura es dinámica y cambiante. Por ello algunas de sus manifestaciones se conservan, otras cambian y otras desaparecen. Todo esto sucede por la interacción comunicativa que se produce en el seno de cualquier comunidad de vida. La noción de cultura es ciertamente vaga y confusa. Se asocia, en efecto, con el concepto de libertad, con la representación de dignidad e incluso con la edificación y manifestación de la propia identidad: hay quienes dicen que la cultura nos libera y que el hombre es un animal cultural. Según la mayoría de los antropólogos, la cultura perfecciona el estado natural al que estaría sentenciado el hombre: nos completamos por obra y gracia de la cultura. A pesar de su vaguedad, aquello que podemos reconocer como lo más sugestivo de la idea de cultura, es que su aura, su prestigio, es tan evidente que no necesita de exactitudes representativas. El hombre, como un ser de relaciones desafiado por la naturaleza, la transforma con su trabajo. El resultado de esta transformación constituye el mundo de la cultura, que se prolonga en el mundo de la historia y que es exclusivo del hombre. Esta concepción está basada en la noción de que la cultura no es sólo un ornamento de la existencia humana, sino que es una condición esencial de ella. Toda cultura se manifiesta en una sociedad. A lo cual cabe decir que sociedad es igual a la cultura, son la misma cara de una moneda. Si aceptamos la idea interaccionista de la cultura, toda cultura es básicamente pluricultural. Es decir, se ha ido formando, y se sigue formando, a partir de los contactos entre distintas comunidades de vidas que aportan sus modos de pensar, sentir y actuar. Una cultura no evoluciona si no es a través del contacto con otras culturas.

"Cultura, es el aprovechamiento social del conocimiento" (Gabriel García Márquez).

1.2.3 Comunicación y lenguaje

En palabras de Galindo (2001) la comunicación no sólo es una necesidad emergente, sino un estilo de vida, una cosmovisión, el corazón de la sociabilidad. La comunicación es efecto de un contexto ecológico de posibilidad, donde las diferencias se encuentran, pueden ponerse en contacto y establecer una estrategia para vincularse cooperando, coordinando, correpresentando. La comunicación es, antes que nada, vínculo, relación.

El lenguaje humano cuenta con un sistema de medios materiales: sonidos, sus combinaciones en palabras, oraciones y también ademanes, que permiten a los hombres relacionarse entre sí e intercambiar sus ideas. El lenguaje es un fenómeno social que nació de la necesidad que sintieron los hombres de comunicar sus ideas en el curso del trabajo. Sin el lenguaje, la producción social y la sociedad misma serían imposibles. El lenguaje está estrechamente ligado al pensamiento. Registra y fija en las palabras los resultados del trabajo mental así como los progresos del hombre en el dominio del conocimiento, haciendo posible el intercambio de ideas en la sociedad humana. Por tanto, la sociedad y la cultura deben su existencia a la comunicación. Es en la interacción comunicativa entre las personas donde, preferentemente, se manifiesta la cultura como principio organizador de la experiencia humana. En este sentido, la vida social puede ser "entendida como organización de las relaciones comunicativas establecidas en el seno de los colectivos humanos y entre éstos y su entorno" (Moreno, 1988: 14).

La organización social en la que nos movemos y actuamos, es producto de contenidos, tales como la capacidad de comunicación y la tendencia a la transformación del medio que lo rodea (naturaleza, personas, objetos e instituciones, etc.) de manera que una gran parte de los actos humanos son actos de comunicación. Para posibilitar esta actuación comunicativa, ha surgido multitud de códigos, entre los que destaca el lenguaje como el más rico, complejo y elaborado. El lenguaje constituye una forma de actuación, una teoría de la actividad verbal. A la comunicación se considera como un proceso de transmisión de informaciones de un emisor a un receptor, a través de un medio. En la transmisión y recepción de esa información se utiliza un código específico que debe ser "codificado" por el emisor y "decodificado" por el receptor. La existencia de un medio través del cual se produce la comunicación, lleva consigo ciertos condicionamientos en el proceso.

Marx y Engels (1982), definieron el lenguaje como la realidad inmediata del pensamiento, como la conciencia real y práctica. Los animales que viven en comunidad, poseen procedimientos comunicativos instintivos, reflejos incondicionados que les permiten ciertas reacciones expresivas y a la vez responder a ciertas señales externas, por ejemplo: las hormigas y las abejas se transmiten ciertas noticias que las hacen obrar en consecuencia; el hombre, viendo delante de sí o representando en su mente cualquier fenómeno, por ejemplo un árbol, un incendio o cualquier otro hecho de la realidad, podrá nombrarlo, lo expresará o denominará con palabras de su propio lenguaje.

El origen del lenguaje es un gran tema de controversia. Algunas palabras parecen imitar sonidos naturales, mientras que otras pueden proceder de expresiones de emoción, como la risa o el llanto. Ciertos investigadores opinan que el lenguaje es el resultado de actividades de grupo como el trabajo o el baile. Otra teoría sostiene que el lenguaje se ha desarrollado a partir de sonidos básicos que acompañaban a los gestos. En el mundo se hablan hoy unas 3.000 lenguas y dialectos agrupados en familias. A medida que unas lenguas se desarrollan, otras van desapareciendo. Las modificaciones del lenguaje reflejan las diferentes clases, géneros, profesiones o grupos de edad, así como otras características sociales (por ejemplo, la influencia de la tecnología en la vida cotidiana).

Para Arguedas (1990), el lenguaje humano está constituido por sonidos de otros seres del cosmos. Pero no porque éste los nombre, sino porque el sonido de estos seres fluye a través de la boca de los hombres, el lenguaje humano es, pues, acumulación de la sonoridad de los seres del cosmos y nada más. Del mismo modo, el lenguaje de cualquiera de los seres es exterioridad de los sonidos de los otros seres. En los sonidos de cualquier ser se hacen presentes los sonidos de los otros seres. Notemos, en esta cita, cómo el lenguaje humano aparece en los otros lenguajes: "la voz aguda de las mujeres como una llamarada que alcanza las cumbres heladas de las montañas y envuelve el cielo, la llanura y los ríos. Nada en el horizonte queda sin que le haya tocado ese coro." (I, M, S. 190) No es pues ni uno de los seres, ni tampoco el hombre el origen de la sonoridad. Todas ellas pueden expresarse por cualquiera de los seres que pueblan el cosmos sonoro.

Por consiguiente establecemos que el lenguaje es la facultad que tiene todo ser humano para comunicarse mediante signos fónico-acústicos, estructurados y

producidos de manera consciente, constituidos en una totalidad por conjuntos de sistemas integrados en las distintas situaciones de la comunicación en que se producen los actos del habla. Caracterizado por ciertos rasgos: es universal e inmutable, y abstracto en el sentido de que no tiene una forma definida, porque esa forma se la da cada lengua. Establece un factor primario para la comunicación, ya que a través de ello el hombre interactúa de forma verbal o no verbal, permitiendo expresar y comprender lo que él manifiesta, constituyendo la base esencial para que exista una comunicación. El hombre, al comunicar, está instalado en el lenguaje y desde él se comunica, por lo cual en el lenguaje radica la base de la comunicación humana, constituyendo el vehículo privilegiado de la interacción social.

1.3 Apropiación

Se entiende por apropiación un ejercicio simbólico antes que un proceso material. Supone no solamente la existencia de una cierta racionalidad que guía y vuelve legibles los diferentes actos materiales de producción, circulación y consumo sino que además permite entender que ausencias, abstenciones, abandonos, descuidos, cesiones y toda forma de declinación u omisión, son formas de ejercer el espacio social del sujeto y su grupo. La voluntad de apropiarse y de rechazar despliega los motores de la historia de la sociedad y del sujeto, de tal modo que las formas iniciales de las luchas son puestas en circulación de los modos propios de situar y situarse para organizar el consumo del mundo. Concebir el gusto del sujeto y de su fracción social como aquello a lo que puede aspirarse o aquello a lo que nombra la renuncia, no es otra cosa que socializar. La apropiación, como la entiende Chartier, (1975), apunta a una historia social de usos e interpretaciones fundamentales e inscritas en las prácticas específicas que los producen. Prestar así atención a las condiciones y a los procesos que, muy concretamente, llevan las operaciones de construcción del sentido (en la relación de la lectura pero también en muchas otras) es reconocer, en contra de la antigua historia intelectual, que ni las inteligencias ni las ideas son descarnadas, y contra los pensamientos de lo universal, que las categorías dadas como invariables, ya sean filosóficas o fenomenológicas, deben construirse en la discontinuidad de las trayectorias históricas.

El concepto de "apropiación" más que a una idea de dependencia y de dominación exógena apunta a una fertilidad, a un proceso creativo a través del cual se

convierten en "propios" o "apropiados" elementos ajenos. "Apropiarse" significa hacer propios, y lo "propio" es lo que pertenece a uno en propiedad, y que por lo tanto se contrapone a lo postizo o a lo epidérmico. A los conceptos unívocos de "influencia", "circulación" o "instalación" (de ideas, tendencias o estilos) y al supuesto de una recepción pasiva e inerte, el concepto de "apropiación" implica adaptación, transformación o recepción activa en base a un código distinto y propio.

Se entiende por apropiación simbólica a las prácticas culturales que incluyen un conjunto de comportamientos, acciones, gestos, enunciados, expresiones y conversaciones portadoras de un sentido, en virtud de los cuales los individuos se comunican entre sí y comparten espacios, experiencias, representaciones y creencias (Thompson, 1993).

La apropiación surge a través de la relación y práctica diaria con miembros de otra cultura, incorporando términos ajenos al lenguaje nativo lo cual se efectúa para alcanzar una comunicación que permita entender y relacionar de mejor manera dentro del proceso comunicativo. La apropiación se define también como hacer propio algo ajeno. El intercambio cultural es un factor que interviene para la apropiación de costumbres y tradiciones de una cultura impropia convirtiéndolo en una característica que busca reconstruir los orígenes de las creencias, determinando los grupos sociales, los lugares y las épocas en que surgen bajo la idea de que son universales, eternos y naturales. El idioma, por su relación directa con la identidad cultural y social de las personas, se convierte en uno de los objetivos centrales de la acción intercultural.

1.3.1 - Recepción y consumo de apropiaciones socioculturales

La apropiación de cualquier bien es un acto que distingue simbólicamente, integra, comunica y objetiviza los deseos, a la par que ritualiza satisfacción. Si se entiende que consumir, en suma, sirve para pensar, todos los actos de consumo y no sólo las relaciones con el arte y el saber son hechos culturales. Además, el consumo cultural se constituye como una práctica específica por el carácter particular de los productos culturales. En este sentido, se ha propuesto que los bienes culturales, es decir, los bienes ofertados por las industrias culturales o por otros agentes que actúan en el campo cultural (como el Estado o las instituciones culturales) se distinguen porque son bienes en los que el valor simbólico predomina por sobre su

valor de uso o de cambio. Los productos denominados culturales tienen valores de uso y de cambio, contribuyen a la reproducción de la sociedad y a veces a la expansión del capital, pero en ellos los valores simbólicos prevalecen sobre los utilitarios y mercantiles. Canclini (1999:34), va a definir el consumo como "el conjunto de procesos socioculturales en que se realiza la apropiación y los usos de los productos". El consumo cultural se conceptualiza como "el conjunto de procesos de apropiación y usos de productos en los que el valor simbólico prevalece sobre los valores de uso y de cambio, o donde al menos estos últimos se configuran subordinados a la dimensión simbólica" (Canclini,1999:37). Esta es la categoría operante que ha orientado buena parte de las investigaciones sobre consumo cultural realizadas en América Latina durante los años 90.

Douglas e Isherwood consideran el consumo de cualquier tipo de mercancías como una práctica cultural, en tanto las mercancías "sirven para pensar y construir un universo inteligible". El consumo sería una práctica sociocultural en la que se construyen significados y sentidos del vivir, con lo cual este comienza "a ser pensado como espacio clave para la comprensión de los comportamientos sociales" (Mata, 1997:7). Para los investigadores de la comunicación y la cultura en América Latina es esta perspectiva la que devuelve interés al análisis del consumo de medios y de otros productos culturales. El consumo no es sólo reproducción de fuerzas, sino también producción de sentidos: lugar de una lucha que no se agota en la posesión de los objetos, pues pasa aún más decisivamente por los usos que les dan forma social, en los que se inscriben demandas y dispositivos de acción que provienen de diferentes competencias culturales (Barbero, 1987).

Concluimos entonces que los individuos están inmersos en una realidad social. Su desarrollo personal no puede dissociarse del intercambio con ella, su personalidad se va forjando en su participación, en las creencias, actitudes, comportamientos de los grupos a los que pertenece. Esa realidad colectiva consiste en un modo de sentir, comprender y actuar en el mundo en formas de vida compartidas. Una cultura no evoluciona si no es a través del contacto con otras culturas. Pero los contactos entre culturas pueden tener características muy diversas. En la actualidad se apuesta por la interculturalidad que supone una relación respetuosa entre culturas. Los seres humanos hemos sido socializados en una determinada comunidad lingüística en la que adquirimos unas competencias comunicativas. Como puede apreciarse la

comunicación intercultural se sitúa en el delicado equilibrio entre lo universal y lo particular, entre lo común y lo diferente. De hecho la comunicación intercultural nos impele a aprender a convivir con la paradoja de que todos somos iguales y todos somos distintos.

1.3.2 Apropiación lingüística

Se define como un largo proceso de construcción social. Dicha apropiación lingüística y semántica es el desarrollo de una determinada competencia, cuyo progreso, por constatable, es evaluable. Como toda competencia se adquiere mediante una práctica rutinaria, hasta el dominio competente de tal práctica.

La mediación lingüística pertenece conceptualmente al ámbito de la lingüística aplicada aunque en la práctica puede ubicarse en la intersección entre la filología tradicional, la lingüística, el periodismo e incluso las relaciones públicas. Una actividad comunicativa básica, equiparable a las actividades de producción, recepción e interacción y también es una estrategia comunicativa de especial relevancia. Conviene por lo tanto conocer y saber usar las estrategias de mediación entre diversos códigos y hablantes como una habilidad comunicativa. La mediación lingüística no es una mera novedad metodológica, sino una actividad esencial de supervivencia en las relaciones humanas que se desarrollan en los contextos plurilingües.

Refieren Vigotsky, Bajtín y muchos de sus colegas que hicieron una contribución importante al estudio de la mente: la acción mediada es una unidad de análisis irreducible y las personas que actúan con instrumentos mediadores son los agentes irreducibles. La mediación ocurre a través del uso de herramientas y signos de una cultura. Lenguaje y simbolismo son usados inicialmente para mediar, primero, en el contacto con el medio social y después dentro de nosotros mismos; cuando los artefactos culturales son internalizados, la persona adquiere la capacidad de pensar a un nivel superior.

Vigotsky encaró el lenguaje y otros sistemas de signos como parte y mediadores de la acción humana (de allí su asociación con el término "*acción mediada*") y consideró de manera especial cómo se relacionan diferentes formas de lenguaje con diferentes formas de pensamiento. Además, entendió toda función mental superior como producto de la actividad mediada. El rol de mediador es ejecutado

por instrumentos y signos, al signo lo consideró como una herramienta psicológica, entendiendo por signo: "palabras, gráficos, símbolos algebraicos, etc.". Estos mediadores, los cuales son producto de contextos socio históricos, no simplemente facilitan la actividad sino que definen y dan forma a procesos internos. Así Vigotsky vio la acción mediada por signos como el mecanismo fundamental que relaciona el mundo social externo con los procesos mentales humanos internos, y argumentó que es comprendiendo los procesos mediados semióticamente en la interacción social que se forma la conciencia humana. (Wertsch and Stone, 1985: 166), Berger (2005).

Las mediaciones son entendidas como ese 'lugar' desde el que es posible percibir y comprender la interacción entre el espacio de la producción y el de la recepción. (Barbero, 1987). A fin de precisar ese "lugar" desde el que es posible observar la interacción entre esas dos lógicas Barbero propone partir la investigación desde "las mediaciones, esto es, de los lugares de los que provienen las constricciones que delimitan y configuran la materialidad social y la expresividad cultural" (1987:233). Esos "lugares" serían aquellos en que se desarrollan las prácticas cotidianas que estructuran los usos sociales de la comunicación: la cotidianeidad familiar, las solidaridades vecinales y la amistad, la temporalidad social y la competencia cultural.

Por tanto concluimos que los símbolos son una creación humana. Los seres humanos no están limitados a su herencia biológica, como lo están otras especies, pues nacen en un medio determinado por las actividades de generaciones anteriores. En este medio, los símbolos llevan el pasado al presente y dominando el uso de estos símbolos, los seres humanos asimilan la experiencia de la humanidad. Los seres humanos tienen la capacidad de continuar y desarrollar la inteligencia heredada. Este desarrollo ocurre mediado por el uso de herramientas y símbolos de una cultura, así como por el surgimiento del lenguaje como facilitador de la evolución histórica y social del hombre. De esto se deriva otro aspecto fundamental del lenguaje: además de ser un producto social, un producto de la acción conjugada de los hombres, se trata también de una condición de la sociedad, pues es el resultado de la acción de muchos individuos, que tomaron conciencia de la necesidad de entrar en relación con los demás. Cada ser humano es depositario del

lenguaje, pero la existencia real y práctica del lenguaje se efectúa en los actos de habla entre individuos.



Capítulo II Aspectos metodológicos de la investigación.

Para analizar el segundo capítulo se tomó en cuenta la fundamentación teórica, enfocando en este segundo en lo que es la metodología que incluye: métodos y técnicas con los cuales se trabajó, logrando los resultados esperados de este estudio investigativo. A demás incluye conclusiones, recomendaciones, glosario de términos lingüísticos, bibliografía empleada en el proceso investigativo, cerrando este capítulo con los anexos en donde se puede constatar a través de imágenes y gráficos la aplicación de técnicas.

Métodos de la investigación:

Conjunto de procesos que el hombre debe emplear en la investigación y demostración de la verdad, es el camino, la vía, la estructura del proceso de la investigación científica. Es el sistema de procedimientos, la forma de estructuración de la actividad para transformar el objeto, resolviendo el problema y logrando el objetivo. Es la organización racional y bien calculada de los recursos disponibles y de los procedimientos más adecuados para alcanzar determinado objetivo de la manera más segura, económica y eficiente. **(Mario Bunge, 1980).**

Etnometodología: Método etnográfico. Su empleo se justifica a partir de que permitió archivar el conocimiento cultural, conformando el contenido de la comunicación y de la expresión lingüística (Spradley 1979). Capta patrones de interacción social, (Gumperz, 1981), base de los procesos comunicativos, una de cuyas modalidades, lo constituye el uso de la lengua. Conformar, además, una forma de registrar las narrativas orales (Walker, 1981), y escritas en las que se expresan las apropiaciones lingüísticas durante el proceso comunicativo.

Por tanto, la presente investigación partió de la etnografía porque interesó captar el contexto social, determinante en la comunicación y en el uso de la lengua, específicamente en este caso se realizó la investigación con la comunidad universitaria ecuatoriana de Pinar del Río. El método etnográfico permitió estudiar aspectos de la realidad, los cuales indagaron (en este caso las apropiaciones lingüísticas en el proceso comunicativo) acerca de las opiniones y necesidades de los miembros de la comunidad universitaria ecuatoriana en Pinar del Río, Cuba. Se realizó, además, una exploración para conocer las causas que dieron origen a las referidas apropiaciones lingüísticas durante el proceso comunicativo.

Se utilizó la técnica del sistema de observación directa, dando un amplio margen al empleo de instrumentos, sistemas de codificación y aparatos de registros. Se le atribuyó prioridad a los escenarios, donde las acciones tuvieron lugar, modificándolas lo menos posible. Se hizo uso de entrevistas, en condición de técnica, con el empleo de cuestionarios estructurados y no estructurados, lo cual ha permitido que en esta etapa de la investigación convergiera el método etnográfico con el conversacional. Todos los instrumentos, códigos, esquemas, cuestionarios y agendas de entrevistas, se generaron *in situ*, como resultado de la indagación.

La pertinencia del método conversacional en los ámbitos del método etnográfico estuvo dado porque el informante, que resultó cualquier persona entrevistada con conocimiento cultural nativo, aportó con este, una de las matrices de la comunicación y del sistema lingüístico, por lo que las entrevistas no determinaron *a priori* ni preguntas ni respuestas, a fin de promover el despliegue de conocimientos culturales en su forma más natural. Se utilizó cualquier dispositivo integrado al campo de investigación, en este caso, principalmente las grabaciones en audio y video.

Etnometodología: Método Conversacional

Este método posibilita el estudio de los fenómenos sociales incorporados al discurso (configuración espacio temporal de sentido, Verón, 1987) y las acciones a través del análisis de las actividades humanas cotidianas. Interesaron las estrategias empleadas por los estudiantes universitarios ecuatorianos para construir y dar significado y sentido a sus prácticas comunicativas, y a la función que tienen en ellas las apropiaciones del español hablado en Pinar del Rio, Cuba, contexto sociocultural en el que se insertaron estos estudiantes.

La implementación de este método se justificó a partir de que es de interés para la investigación, el análisis de las formas en que los estudiantes ecuatorianos en Pinar del Rio interactúan entre sí y con los demás miembros de la sociedad, resultando de principal interés el proceso de formación profesional. Se destaca la idea de que el mundo social en que se encuentra la comunidad universitaria ecuatoriana está compuesto de significados y puntos de vista compartidos.

Interesó también, dentro de la etnometodología, el método etnográfico y el análisis conversacional, centrado éste en la organización del diálogo que distingue a la

comunicación en la vida cotidiana, y cómo se reflejan en ella las apropiaciones del español hablado en Pinar del Río, Cuba. Se prestó atención a la ordenación y coherencia de los intercambios comunicacionales de los actores sociales intervinientes, entre los cuales resultó de nuestro interés, por razones obvias, la referida comunidad ecuatoriana.

El análisis conversacional constituyó el estudio de las estructuras y las propiedades formales del lenguaje partiendo de tres hipótesis:

La primera de ellas se relaciona con la interacción comunicativa y en ella, las apropiaciones lingüísticas, organizadas estructuralmente.

La segunda hipótesis se vincula con el condicionamiento contextual de las interacciones y las apropiaciones en que las enunciaciones se expresan.

Y la tercera hipótesis tiene que ver con los detalles, los cuales adquieren gran significación en todo este contexto.

En las conversaciones que se sostuvieron durante la investigación con la comunidad universitaria ecuatoriana en Pinar del Río, Cuba, se tuvo en cuenta la organización de las partes intervinientes y sus secuencias, siendo el hablante quien modificara las repeticiones y ocurrencias por medio de un sistema de turno de palabras que variaba y en ningún momento estaba predeterminado.

Las descripciones conversacionales fueron contextualizadas y se recogieron en soporte audio visual en los escenarios naturales donde se produjeron. El énfasis sobre la organización secuencial e interactiva de la conversación, reflejó una salida principal desde la mayoría de los enfoques convencionales lingüísticos y sociolingüísticos, siendo las palabras las unidades de análisis y nunca las frases para identificar las apropiaciones del español hablado en Pinar del Río, Cuba, por la comunidad universitaria ecuatoriana que estudia en esta provincia.

Método Comparativo

Este método nos permitió hacer un análisis comparativo del uso del español hablado en Pinar del Río, entre los estudiantes de pre y post grado (estos últimos han realizado sus estudios universitarios en esta provincia) con los de tiempo parcial. A través del análisis comparativo se evaluaron los términos lingüísticos más comunes empleados en el proceso comunicativo durante la formación académica y vida

cotidiana. Consistió en el registro sistemático, válido y confiable de comportamientos o conductas manifiestas previa orientación hacia un objetivo, planificación consciente y deliberada, con carácter selectivo que garantizó el rigor que exige la cientificidad.

Método Semántico

Con este método se realizó la identificación de los significados de las apropiaciones lingüísticas del español hablado en Pinar del Río, Cuba, presente en las prácticas comunicativas cotidianas que incluye la actividad académica de la comunidad universitaria ecuatoriana residente en esta provincia cubana. Este proceso se realizó con la participación activa y crítica de los miembros de esta comunidad.

Técnicas de la investigación

Son acciones que permiten recolectar, procesar y analizar la información, siendo esto una operación del método que está relacionada con el medio que se utilice. La misma se realiza bajo una orientación definida y está ligada a la etapa empírica de la investigación.

La **entrevista** es una técnica que resultó de suma importancia para la investigación, ya que nos permitió recolectar información, conocer opiniones, sugerencias e inquietudes de la comunidad universitaria ecuatoriana, así como a los profesores que les imparten clases a los mismos. Esta técnica se aplicó para determinar la influencia de las apropiaciones lingüísticas en los siguientes contextos: formación profesional y vida cotidiana.

La entrevista se define como un método empírico, la cual se aplicó de manera amplia y directa de forma oral durante una conversación planificada entre el entrevistador y los entrevistados, dando como resultado una información confiable.

En nuestro trabajo investigativo aplicamos entrevistas estructuradas y no estructuradas, resultando de gran utilidad en estudios descriptivos por su adaptabilidad de aplicación a toda clase de sujetos.

El **grupo de discusión** conforma una técnica cualitativa de reunión de grupo, la cual permitió obtener un conocimiento aproximado de la realidad social a investigar, mediante la comunicación que se produce en su seno. (Saladriga 2009). Esta técnica ayudó a recolectar información, recogiendo ideas básicas sobre las

apropiaciones lingüísticas y aportando criterios y valoraciones del tema a investigar. En la investigación se escogió como población universo a 33 estudiantes de la comunidad universitaria ecuatoriana que se encuentran en un rango de 22 a 30 años de edad, que conformando el instrumento para la investigación.

Proceso general de análisis cualitativo:

Para el análisis cualitativo de esta investigación se trabajó con 33 estudiantes de la nacionalidad ecuatoriana, quienes representan la mayoría de la población extranjera dentro de la universidad de Pinar del Río, Cuba, ubicados en diferentes carreras. Con un tema que favorece dentro del ámbito académico e influye positivamente en la formación profesional, como son las apropiaciones lingüísticas, utilizadas en las diferentes carreras que ofrece esta institución, (Ver anexo # 1), se procedió a analizar los datos pertinentes seleccionando la información fundamental. Se efectuó la reducción de datos, delimitando el proceso de categorización y codificación, estableciendo las variables pertinentes con las cuales se realizó el análisis cualitativo de la investigación. Se determinaron como variables el número de estudiantes, las carreras que cursan y las apropiaciones lingüísticas específicas que deben ser dominadas por los estudiantes para lograr una eficaz inserción dentro del proceso de formación académica.

Para llevar a cabo este trabajo investigativo fue necesario relacionarnos con estudiantes ecuatorianos y profesores para de esta manera facilitar el trabajo de las entrevistas, realizadas a los jefes de carreras en las que se **desempeñan** los estudiantes ecuatorianos, y determinar las apropiaciones lingüísticas fundamentales que deben dominar dichos estudiantes por lo que consideramos que las referidas apropiaciones son fundamentales porque ayudará a la comunidad de estudiantes ecuatorianos, para lograr un eficaz desempeño comunicológico dentro del proceso de formación académica. Pudiendo de esta manera elaborar un glosario de términos lingüísticos que permitirá conocer a futuros estudiantes cuales son los términos que deben dominar de acuerdo a su especialidad, al ingresar a esta prestigiosa universidad de Cuba, (Ver anexo # 2).

De la misma forma se pudo recoger información en soporte audiovisual a estudiantes ecuatorianos y profesores que imparten clases a los mismos, para

determinar la influencia de las apropiaciones lingüísticas dentro de la formación profesional.

Análisis de los resultados obtenidos de la entrevista realizada a profesores que imparten clases a los estudiantes ecuatorianos, en la universidad de Pinar del Río, Cuba.

Objetivo de la Entrevista

Conocer cómo influyen las apropiaciones lingüísticas en el proceso de formación profesional.

A través de un cuestionario de preguntas se aplicó la entrevista estructurada a 8 profesores que imparten clases a los estudiantes ecuatorianos, (ver anexo # 2). La colaboración por parte de los profesores permitió aplicar esta técnica, la misma que se realizó en el docente lugar de trabajo, las preguntas empleadas fueron las siguientes:

- 1.- ¿Considera usted que los términos lingüísticos empleados por los estudiantes ecuatorianos constituyen una barrera en el proceso de formación profesional?
- 2.- ¿Cómo percibe los términos lingüísticos que los estudiantes ecuatorianos emplean en el proceso comunicativo?
- 3.- ¿Considera usted que el dominio de las apropiaciones lingüísticas favorece de manera positiva el desempeño de los estudiantes ecuatorianos en el proceso de formación profesional?

A partir de las entrevistas realizadas se establecen las siguientes regularidades:

Todos los profesores entrevistados manifestaron que las apropiaciones de los términos lingüísticos no constituyen una barrera que dificulte el proceso de formación profesional. Aunque desde un inicio representan una dificultad a vencer, hasta que el proceso de adaptación por parte de los estudiantes ecuatorianos llegue al nivel deseado, por ningún motivo estas constituyen una barrera en el proceso de enseñanza-aprendizaje, puesto que es superable dentro del proceso comunicativo. Tales apropiaciones constituyen un aspecto que ayuda a la formación profesional de los estudiantes ecuatorianos.

Con relación a la segunda pregunta manifestaron que para tener una buena comunicación es necesario que ambos se apropien de los términos lingüísticos que

distinguen a ambas regiones, involucrando tanto a los profesores como a los estudiantes. Eso permitirá que la comunicación fluya y ambas partes aprendan mutuamente.

Con respecto a la tercera pregunta manifestaron que estas apropiaciones sí son favorables para hacer más viable el proceso de comunicación.

Análisis de los resultados obtenidos de la entrevista realizada a los estudiantes ecuatorianos en la universidad de Pinar del Río, Cuba.

De la misma forma la entrevista se aplicó a 17 estudiantes ecuatorianos: siete de tiempo parcial, seis de pre grado, cuatro de post grado, (ver anexo # 3) partiendo de dos preguntas importantes:

- 1.- ¿Cómo influyen las apropiaciones lingüísticas en el proceso de formación profesional al ingresar a la universidad de Pinar del Río?
- 2.- ¿Qué tiempo te llevo apropiarte de estos términos empleados en el proceso de formación profesional?

A partir de las entrevistas realizadas a los estudiantes se establecen las siguientes regularidades: 13 estudiantes manifestaron que las apropiaciones lingüísticas surgen en un inicio como una necesidad, influyendo positivamente dentro de la formación profesional pero en cierta medida tales apropiaciones dificultan la comunicación en el proceso de aprendizaje en los primeros meses, hasta acoplarse a los términos lingüísticos que se manejan en las diferentes carreras.

Señalando como segundo aspecto que influye en la formación académica la rapidez con la que se expresan los profesores en el salón de clases, lo que provoca un ruido en la comprensión de los estudiantes en los dos primeros meses. Mientras que los 4 estudiantes restantes, expusieron que las referidas apropiaciones en el proceso de enseñanza provocan un retraso en el primer módulo académico.

En consideración a la segunda pregunta los 17 estudiantes indicaron que se apropiaron de los términos lingüísticos a partir del segundo y tercer mes de su estancia en la universidad de Pinar del Río, Cuba.

Resultados obtenidos del método comparativo realizado a los estudiantes ecuatorianos de pre-post grado con los de tiempo parcial.

El objetivo de la redacción fue para subrayar los términos lingüísticos que ellos emplearon para describir sus primeras vivencias relacionadas con el proceso académico tras su llegada a Pinar del Río, Cuba. A través de la redacción se pudo observar que, los estudiantes de tiempo parcial no emplearon muchos términos lingüísticos como los estudiantes de pre y post grado.

Para aplicar este método se recurrió a la redacción de una cuartilla (carilla) con el tema "**Mis primeros días de clase en Cuba**", con la cual se logró hacer una comparación entre los estudiantes de pre y post grado con los de tiempo parcial, y conocer con qué frecuencia los estudiantes ecuatorianos emplean estos términos lingüísticos dentro del campo académico y vida cotidiana, y en qué medida se han apropiado de ellos.

Para su constancia, se considera necesario transcribir algunos ejemplares del trabajo realizado con los estudiantes ecuatorianos. (Ver anexo # 4).

Resultados obtenidos del grupo de discusión realizado con los estudiantes de la comunidad universitaria ecuatoriana.

Esta técnica fue de gran importancia para la investigación ya que se trabajó con dinámicas grupales (ver anexo # 5) lo que facilitó que los estudiantes de la comunidad universitaria ecuatoriana ubicada en Pinar del Río, Cuba, se integren mas e inicien expresando libremente su criterio acerca de términos lingüísticos que se emplean dentro y fuera de la formación profesional esta discusión se realizó en un ambiente favorable para los sujetos ya que estaban en su lugar de convivencia, lo que facilitó que las conversaciones que se mantuvieron mutuamente fueran reales y enriquecedoras, nutriéndose de manera colectiva.

Estuvieron presentes veintidós ecuatorianos tanto de tiempo parcial como de pre grado y post grado, la discusión comenzó con el tema: experiencias en clases. De ahí surgieron debates cargados de emociones con un gran dominio de términos

empleados dentro y fuera de la formación académica, el uno expresaba mejor que el otro, la comunidad ecuatoriana demostró la conformidad de vivir en Cuba, puesto que es una experiencia muy buena el formarse académicamente en este país, señalaron un agradecimiento por haber tomado en cuenta este tema como objeto de estudio para el trabajo investigativo. Finalmente propusieron que posteriormente se

realicen más grupos de discusión porque les integra como personas y aprenden cosas nuevas y pueden compartir las experiencias vividas en Cuba.

Glosario de términos lingüísticos utilizados en la formación profesional.

Objetivo

Establecer los términos lingüísticos que los estudiantes ecuatorianos de las diferentes carreras deben dominar, para su eficaz inserción dentro del proceso académico a su ingreso en la universidad Pinar del Río, Cuba.

AGRONOMÍA

Agricultura sostenible

Es el modo de producir alimentos de una manera estable y eficiente en el tiempo.

Agricultura sustentable

Es el modo de producir alimentos bajo un sustento económico, o sea, de manera viable desde el punto de vista económico.

Agroecología

Es la ciencia encargada de fomentar una producción agrícola económicamente viable, socialmente útil y ambientalmente sana.

Agricultura orgánica

Es la manera de producir alimentos con solo la utilización de insumos y tecnologías puramente orgánicas.

Agricultura biodinámica

Se considera como aquel modo de llevar a cabo la producción agrícola en armonía y bajo la orientación de los astros como la luna.

Agricultura convencional

Es aquella forma de llevar a cabo la producción agrícola y que más tiempo lleva aplicándose a escala universal, en la cual se hace un sobre uso en ocasiones de fertilizantes químicos así como los químicos sintéticos que se emplean para el control de plagas y enfermedades que atacan a los cultivos de interés agrícola o forestal.

Agroecosistemas

Es el medio ó lugar donde se lleva a cabo la producción agrícola.

Agrosilvicultura

Es el vínculo de la producción agrícola con la actividad forestal, desde el punto de vista de las atenciones culturales que se le brindan a ciertas plantaciones forestales que posteriormente se emplearán en la producción agrícola.

Agroforestería

Es la actividad o producción agrícola de manera conjunta con la producción forestal, de manera integrada.

Agricultura urbana

Es el modo de producir alimentos en el entorno de las ciudades, compuesta por un conjunto de subprogramas que fomentan el aprovechamiento de cada área ociosa que exista dentro de la ciudad para que se produzcan alimentos en ellas.

Biotecnología agrícola

Se considera como la ciencia que se encarga del estudio de aquellas formas o modos de propagación de plantas microscópicamente a nivel de laboratorios.

Biofertilizantes

Consisten en fertilizantes de origen biológicos empleados en la producción agrícola, obtenidos fundamentalmente a partir de microorganismos presentes en los suelos (bacterias, hongos, etc).

Bioplaguicidas

Son considerados como aquellos productos de origen biológicos empleados en el control de plagas que atacan a los cultivos de interés agrícola o forestal.

Conservación y Mejoramiento de suelos

Se considera como la ciencia encargada del estudio de aquellas metodologías, tecnologías, etc. Que tienen como fin fundamental la conservación y el mejoramiento de las propiedades físicas, químicas y biológicas de los suelos destinados a la producción agrícola, ganadera o forestal.

Desarrollo sustentable

Se considera con el modo de desarrollo social con un enfoque económico.

Desarrollo sostenible

Globalmente, se sintetiza como el fin de alcanzar niveles de satisfacción sociales que se sostengan en el tiempo, desde todo punto de vista y áreas de actuación por parte de nuestra humanidad.

Ecología

Es la ciencia encargada del estudio de las variables climáticas y su interacción con las plantas y animales.

Eficiencia

Sintéticamente, se trata de la producción, creación, invención, etc, con el máximo de eficiencia, o sea, como se dice: producir más con menos, o sobre todo, con calidad.

Entomófagos

Son aquellos insectos que constituyen medios biológicos del control de plagas que atacan a los cultivos de interés agrícola o forestal.

Entomopatógenos

Son aquellos microorganismos (bacterias, hongos, etc) que constituyen medios biológicos del control de plagas que atacan a los cultivos de interés agrícola o forestal.

Energía renovable

Es aquella o aquellas fuentes alternativas de generación de energía (hidroeléctricas, plantas de biogás, generación de energía eléctrica a partir del viento, etc) que pueden sustituir a la convencional (combustibles fósiles), provocando un significativo cuidado y preservación del medio ambiente.

Fitomejoramiento participativo

Es un programa de extensión agraria de la ciencia del Mejoramiento Genético de las plantas, en donde los productores o campesinos son protagonistas de llevar a cabo la extensión de los avances obtenidos por los científicos en la actividad antes mencionada, y de manera conjunta o integrada con éstos.

Laboreo mínimo

Se basa en la aplicación del mínimo de labores de preparación a un suelo determinado que le permita la siembra o plantación en él un vez que quede listo desde el punto de vista de las condiciones físicas necesarias para llevar a cabo esta actividad.

Métodos de propagación de plantas

Son las formas en que una planta puede ser sembrada, plantada o trasplantada.

Manejo integrado de plagas

Consiste en realizar un conjunto de actividades de eliminación o mitigación del ataque de plagas a los cultivos agrícolas con el empleo de técnicas (químicas, físicas, biológicas, mecánicas, etc) de manera integrada.

Manejo agroecológico de plagas

Se refiere al conjunto de actividades de eliminación o mitigación del ataque de plagas a los cultivos agrícolas con el empleo de técnicas (químicas, físicas, biológicas, mecánicas, etc) de manera integrada, en donde se tengan en cuenta los tres pilares de la agroecología (economía, sociedad y ambiente).

Micropropagación vegetativa

Es la forma de propagación de las plantas a partir de su obtención por la vía biotecnológica.

Medio Ambiente

Se considera como todo aquel medio que rodea al ser humano, con el cual interactúa sistemáticamente, o sea, todos aquellos factores bióticos y abióticos que interactúan con el hombre.

Productividad

Se refiere a lo que es capaz de producirse en una unidad de tiempo determinada.

Revolución Verde

Se le denominó a aquel modo de producción agrícola en el cual se aplica en demasía todo tipo de productos químicos sintéticos con el fin de obtener altos rendimientos agrícolas sin tener en cuenta el cuidado y preservación del medio ambiente.

Sustentabilidad

Es aquel modo de producción, creación, etc. Que tiene como eje principal el sustento económico en el tiempo.

Siembra directa

Consiste en la siembra o plantación directa de los cultivos al suelo sin antes haber recibido éste labores de preparación y/o acondicionamiento.

Sostenibilidad

Es aquel modo de producción, creación, etc. Que se mantiene estable y eficiente en el tiempo.

Sociología rural

Se considera como la ciencia que se encarga del estudio de la interrelación que se establece en el medio rural entre los campesinos o productores de la tierra con el resto de de los habitantes que componen ese medio rural.

Silvopastoreo

Se refiere al manejo de los animales domésticos, ya sean ganado menor o mayor, en áreas o plantaciones forestales.

TELECOMUNICACIONES**Ancho de banda.**

Es la anchura, medida en Hz, del rango de frecuencias en el que se concentra la mayor parte de la potencia de la señal. Puede ser calculado a partir de una señal temporal mediante el análisis de Fourier.

Antena.

Es un dispositivo diseñado con el objetivo de emitir o recibir ondas electromagnéticas hacia el espacio libre. Una antena transmisora transforma voltajes en ondas electromagnéticas, y una receptora realiza la función inversa.

Aleatoriedad.

Es un campo de definición que, en matemáticas, se asocia a todo proceso cuyo resultado no es previsible más que en razón de la intervención del azar.

Corriente eléctrica.

Es el flujo de carga por unidad de tiempo que recorre un material. Se debe a un movimiento de los electrones en el interior del material. Esta se mide en amperios y se indica con el símbolo A.

Capacidad o capacitancia.

Es una propiedad de los condensadores. Esta propiedad rige la relación existente entre la diferencia de potencial existente entre las placas del capacitor y la carga eléctrica.

Computadora.

Del latín *computare* -calcular, también denominada ordenador o computador, es una máquina electrónica que recibe y procesa datos para convertirlos en información útil.

Demodulación.

Engloba el conjunto de técnicas utilizadas para recuperar la información transportada por una onda portadora, que en el extremo transmisor había sido modulada con dicha información.

Dato.

Del latín *datum*, es una representación simbólica (numérica, alfabética, algorítmica etc.), atributo o característica de una entidad.

Difracción.

Es un fenómeno característico de las ondas que consiste en la dispersión y curvado aparente de las ondas cuando encuentran un obstáculo

Digital.

Es una parte de la electrónica que se encarga de sistemas electrónicos en los cuales la información está codificada en dos únicos estados. A dichos estados se les puede llamar "verdadero" o "falso", o más comúnmente 1 y 0, refiriéndose a que en un circuito electrónico hay (1- verdadero) tensión de voltaje o hay ausencia de tensión de voltaje (0 - falso).

Electrónica.

Es la rama de la física, y fundamentalmente una especialización de la ingeniería, que estudia y emplea sistemas cuyo funcionamiento se basa en la conducción y el control del flujo microscópico de los electrones u otras partículas cargadas eléctricamente.

Electrón.

Del griego *ηλεκτρον*, ámbar, comúnmente representado por el símbolo: e^- , es una partícula subatómica o partícula elemental de tipo fermiónico.

Función.

Hace referencia a una actividad o al conjunto de actividades genéricas, que desempeña uno o varios elementos, de forma complementaria para conseguir un objetivo concreto y definido.

Frecuencia.

Es una medida para indicar el número de repeticiones de cualquier fenómeno o suceso periódico en la unidad de tiempo.

Laboratorio.

Es un lugar equipado con diversos instrumentos de medida o equipos donde se realizan experimentos o investigaciones diversas, según la rama de la ciencia a la que se dedique.

Longitud de una onda.

Es la distancia entre dos crestas consecutivas, en otras palabras describe lo larga que es la onda. La distancia existente entre dos crestas o valles consecutivos es lo que llamamos longitud de onda. Las ondas de agua en el océano, las ondas de aire, y las ondas de radiación electromagnética tienen longitudes de onda.

Microprocesador.

Es un circuito integrado que contiene algunos o todos los elementos hardware, y el de CPU, que es un concepto lógico. Una CPU puede estar soportada por uno o varios microprocesadores, y un microprocesador puede soportar una o varias CPU.

Modulación.

Engloba el conjunto de técnicas para transportar información sobre una onda portadora, típicamente una onda sinusoidal.

Microcontrolador.

Es un circuito integrado o chip que incluye en su interior las tres unidades funcionales de una computadora: CPU, Memoria y Unidades de E/S.

Mediciones.

Comparar una magnitud frente a un patrón o unidad de referencia de medida.

Onda electromagnética.

Es la forma de propagación de la radiación electromagnética a través del espacio.

Programación.

Es un proceso por el cual se escribe (en un lenguaje de programación), se prueba, se depura y se mantiene el código fuente de un programa informático.

Receptor.

Es una persona o un equipo que recibe una señal, código o mensaje emitido por un transmisor.

Radio.

Entendida como radiofonía o radiodifusión, términos no estrictamente sinónimos¹ es una tecnología que posibilita la transmisión de señales mediante la modulación de ondas electromagnéticas.

Radiación.

Consiste en la propagación de energía en forma de ondas electromagnéticas o partículas subatómicas a través del vacío o de un medio material.

Redes.

Es un conjunto de equipos (computadoras y/o dispositivos) conectados por medio de cables, señales, ondas o cualquier otro método de transporte de datos, que comparten información (archivos), recursos (CD-ROM, impresoras, etc.) y servicios (acceso a internet, e-mail, chat, juegos), etc.

Simulación.

Es la experimentación con un modelo de una hipótesis o un conjunto de hipótesis de trabajo.

Señal.

Es un símbolo, un gesto u otro tipo de signo que informa o avisa de algo. La señal sustituye por lo tanto a la palabra escrita o al lenguaje.

Transistor.

Es un dispositivo electrónico semiconductor que cumple funciones de amplificador, oscilador, conmutador o rectificador. El término "transistor" es la contracción en inglés de *transfer resistor* ("resistencia de transferencia").

Telecomunicación.

Del prefijo griego *tele*, "distancia" o "lejos", "comunicación a distancia" es una técnica consistente en transmitir un mensaje desde un punto a otro, normalmente con el atributo típico adicional de ser bidireccional.

Transmisor.

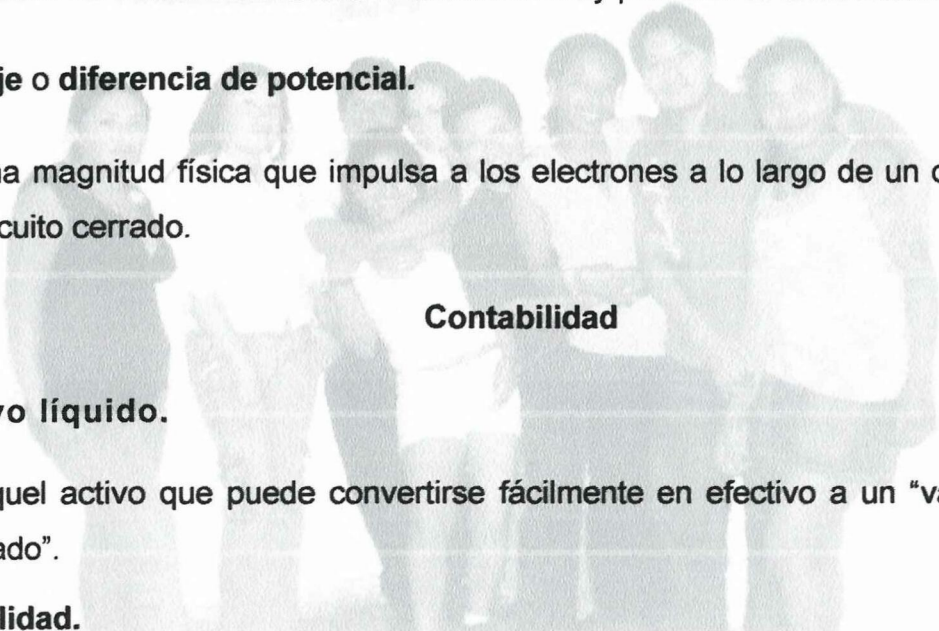
Es un equipo que emite una señal, código o mensaje a través de un medio y suele tener un protocolo industrial.

Teléfono.

Es un dispositivo de telecomunicación diseñado para transmitir señales acústicas por medio de señales eléctricas a distancia. Muy parecido al teletrófono.

Voltaje o diferencia de potencial.

Es una magnitud física que impulsa a los electrones a lo largo de un conductor en un circuito cerrado.

**Contabilidad****Activo líquido.**

Es aquel activo que puede convertirse fácilmente en efectivo a un "valor justo de mercado".

Anualidad.

Es una serie de pagos de monto igual a intervalos fijos durante un número específico de periodos.

Composición.

Se refiere al proceso que se sigue para determinar el valor futuro (VF) de un flujo de efectivo o de una serie de flujos de efectivo. El monto compuesto, o valor futuro, es igual al monto inicial más el interés ganado.

Control financiero.

Fase en la cual se implantan los planes financieros; el control trata del proceso de retroalimentación y ajuste que se requiere para garantizar la adherencia a los planes y la oportuna modificación de los mismos debida a los cambios imprevistos.

Corporación de servicios financieros.

Una empresa que ofrece una amplia variedad de servicios financieros, los cuales incluyen banca de inversión operaciones de correturía, seguros y banca comercial.

Cláusula de reembolso

Es una cláusula que aparece en un contrato de bonos y proporciona al emisor el derecho de liquidar los bonos bajo términos específicos bajo la fecha de vencimiento estipulada.

Depreciación.

Es la forma de calcular los impuestos y usan otras formas cuando reporta sus ingresos a los accionistas. Muchos usan el método en línea recta para los informes a los accionistas.

Descuento.

Consiste en el proceso que se sigue para encontrar el valor presente (VP) de un flujo de valor efectivo el descuento es lo recíproco de la composición.

Equilibrio.

Aquella condición bajo la cual el rendimiento esperado sobre un valor es exactamente igual a su rendimiento requerido, y el precio es estable.

Estabilidad de ventas.

Una empresa cuyas ventas son relativamente estables y pueden asumir en una forma segura una mayor cantidad de deudas e incurrir en cargos fijos más altos que una compañía con ventas inestables.

Inflación.

La tendencia de los precios a aumentar a lo largo del tiempo.

Margen de utilidad sobre vetas.

Se calcula dividiendo el ingreso neto entre las ventas, muestra la utilidad obtenida por dólar de ventas.

Mercado primario.

Son aquellos en los cuales las corporaciones obtienen capital mediante la emisión de nuevos valores.

Mercados secundarios.

Mercados en los cuales los valores y otros activos financieros se negocian entre diversos inversionistas después que han emitido por las corporaciones.

PVAn.

Es el valor presente de una anualidad de n de periodos.

Pago.

Este término designa flujos de efectivo constantes.

Periodo de recuperación.

Es el número esperado de años que se requiere para que se recupere una inversión original, este periodo viene después de la etapa de recesión.

Periodo de recuperación descontado.

Es similar al periodo de recuperación, excepto porque los flujos de efectivo esperados se descuentan a través del costo de capital del proyecto. Número de años que se requiere para recuperar la inversión a partir del flujo neto de efectivos descontados.

Préstamos amortizados.

Es un préstamo que es reembolsado en pagos iguales a lo largo de su vida.

Precio de mercado.

El precio al cual se vende una acción en el mercado.

Precio de transferencia.

El precio el cual se transfieren los bienes entre las divisiones que forman una empresa.

Presupuesto.

Datos financieros proyectados que se comparan con el desempeño real.

Riesgo.

Consiste en la probabilidad de que un préstamo no sea reembolsado tal y como se prometió.

Razones de rentabilidad.

Muestran los efectos combinados de la liquidez de la administración de activos y de la administración de las deudas sobre los resultados en operación.

Razón de pagos de dividendos.

El porcentaje de las utilidades pagadas como dividendo.

Rentabilidad.

Empresa que tiene tasas de rendimiento muy altas sobre la inversión y usan una cantidad de deuda relativamente pequeña.

Riesgo comercial.

Una empresa tenderá a tener un bajo riesgo comercial si la demanda por sus productos es estable, si sus productos de sus insumos y sus productos permanecen relativamente constantes.

Riesgo de la tasa de interés.

Riesgo de incurrir en pérdidas del capital al cual los inversionistas se encuentran expuestos debido a los cambios que se observan en las tasas de interés.

Riesgo financiero.

Es el riesgo adicional que recae sobre los accionistas comunes como resultado del uso apalancamiento financiero.

Rotación de activos fijos.

Mide la efectividad con que la empresa usa su planta y equipo. Es la razón de las ventas de los activos fijos netos.

Señal.

Es una medida tomada por la administración de una empresa que proporciona, claves para los inversionistas acerca de la forma en que la administración concibe los prospectos de la empresa.

Tasa real.

La tasa de rendimiento sobre una acción común que realmente es recibida por los accionistas.

Tasa nominal.

Tasa de interés sobre un valor que carece de todo riesgo; está avalada por la tasa de los certificados de la tesorería o por la de los bonos de la tesorería, e incluyen una prima de inflación.

Tasa de crecimiento.

Empresa de rápido crecimiento.

Tasa anual efectiva.

La tasa anual efectiva de interés que se está ganando realmente, en oposición a la tasa cotizada.

Teoría de segmentación de mercado.

Teoría que afirma que todo prestario y todo prestamista tiene vencimiento preferido y que la dependiente de la curva de rendimiento depende de la oferta y la demanda de fondos en el mercado a largo plazo con relación al mercado a corto plazo.

Valor terminal.

Es el valor futuro de una corriente desigual de flujos en efectivo.

Economía

Agente.

Persona empleada por el principal para poner en práctica su objetivo.

Arbitra.

Comprar un producto a un bajo precio en un lugar y venderlo a un precio mas alto en otro.

Análisis de equilibrio parcial.

Determinación de los precios y las cantidades de equilibrio en un mercado específicos que no tienen cuenta los efectos de otros mercados.

Bien duradero.

Bien de consumo o capital adquirido para utilizar sus servicios durante un largo periodo de tiempo.

Bien Giffen.

Bien cuya curva de demanda tiene pendiente positiva como consecuencia de un gran efecto –renta.

Bien público.

Bien que no es excluyente ni rival.

Bono.

Contrato en el que un prestario acuerda pagar al titular del bono una corriente de dinero.

Capital.

Edificios, equipo y existencia que puedan utilizarse para producir.

Cartel.

Grupo de empresas que acuerdan explícitamente fijar los precios y/o limitar el límite de producción.

Competencia monopolística.

Mercado en que las empresas compiten vendiendo productos diferenciados que son sustitutivos cercanos y hay libertad de entrada y salida.

Coste contable.

Gastos reales más gastos de depreciación del equipo de capital.

Costes irrecuperables.

Gastos que no se puede recuperarse una vez que se realiza.

Curva de aprendizaje.

Relación entre la producción acumulada de una empresa y la cantidad (decreciente) de factores necesaria para producir una unidad.

Curva de demanda.

Cantidad de un bien que los consumidores están dispuestos a comprar en función de su precio.

Curva de Engel.

Cantidad consumida de un bien en función de la renta.

Curva de la oferta.

Cantidad que están dispuestos a vender los productores en función del precio de mercado.

Demanda elástica.

Cuando la variación porcentual de la cantidad demandada de un bien respuesta a una variación del precio de un 1 por ciento es superior a uno.

Demanda inelástica.

Cuando la variación porcentual de la cantidad demandada de un bien en respuesta a una variación del precio de de un 1 por ciento es inferior a uno.

Economía de bienestar.

Evaluación normativa de los mercados de la política económica.

Economía de alcance.

Cuando una empresa produce una cantidad mayor de dos productos de la que podrían producir dos empresas especializadas.

Economía de escala.

Cuanto los costes de una empresa no llegan a duplicarse en respuestas a una duplicación de la producción.

Ecuación de Slutsky.

Ecuación que divide la influencia de la variación de un precio en la cantidad demandada en un efecto renta y un efecto sustitución.

Equilibrio de cournot.

Equilibrio de Nash que se alcanza cuando las empresas eligen simultáneamente las cantidades que producirán.

Equilibrio de Nash.

Conjunto de estrategias o de acciones con las que cada jugador obtiene los mejores resultados posibles.

Excedente del consumidor.

Diferencia entre la cantidad que los consumidores están dispuestos a pagar por un bien y la que pagan realmente.

Factores fijos.

Factores que no pueden alterarse a corto plazo.

Fijación depredadora de os precios.

Política de precios destinada a llevar a la quiebra a uno o mas competidores y/o disuadir de entrar en el mercado a quienes estén considerando esa posibilidad.

Función de costes.

Reacción entre coste de producción y el nivel de producción de una empresa o empresas.

Gasto marginal.

Coste adicional generado por la compra de una unidad adicional de un bien.

Índice de Laspeyres.

Índice de costes de la vida que calcula la cantidad de dinero, a los precios del año actual que necesita una persona para comprar la cesta de bienes y servicios elegida en el año base, dividida por el coste de compra esa misma cesta a los precios del año base.

Industria.

Conjunto de empresas que venden productos idénticos o estrechamente relacionados entre sí.

Ley Clayton.

Ley, enmandada por la Robinson Patman, que declara legal discriminar cobrando precios distintos a los compradores.

Parásito.

Consumidor o productor que no paga un bien no excluyente esperando que paguen otro.

Eficiencia mecánica.

Rendimiento de trabajo.

Vibraciones.

Oscilaciones y pérdidas de estabilidad en maquinas de mecánica.

Mantenimiento.

Acciones encaminadas a mantener un estado adecuado de las maquinas aumentando su vida útil.

Lubricación.

Sistema o acción para eliminar la fricción entre dos pares mecánicos.

Diseño.

Grupo de oscilación para concepción de una pieza o instalación en un disco.

Maquinado.

Forma de elaboración de un producto para tener una pieza determinada.

Soldadura.

Proceso mediante el cual se puede unir varios elementos de forma permanente.

Fundición.

Proceso en el cual se obtiene distinto se obtiene artículos y piezas para alcanzar el estado líquido de los metales.

Máquina de flujo.

Equipos que se emplea para ultra ciegos de flujos.

Ventiladores.

Sirve para circular gases aire.

Bombas.

Máquina empleada, para mover de líquidos y compresores para ultra ciegos de vapores.

Conducción.

Transferencia de calor entre partículas a diferentes temperaturas dependiendo de la conductividad técnica del material.

Convención

Trasferencia a través de un muelle fluido.

Radiación.

Transferencia de calor a través de ondas electromagnéticas.

Refrigeración.

Lograr temperaturas diferentes a la atmosférica.

Cargas Térmicas.

Ganancia de calor en exteriores e interiores que lleguen a una magnitud física aplicada a una especialidad mecánica.

Climatización.

Lograr temperaturas de confort en casas y locales).

Motores de convulsión interna.

La maquina que transforma energía del combustible en energía mecanic y que posteriormente mueve al automóvil.

Termodinámica.

Es la ciencia que estudia las leyes de transformación con uso de la energía así como el desarrollo de los ciclos.

Generadores de vapor.

Instalación empleada para cambiar de fase el estado del agua de líquido en vapor.

Informática

Encapsulamiento.

(POO) Agrupar todas las funciones que pueda necesitar un objeto en una clase dada para su posterior uso en cualquier parte del programa.

Herencias.

Habilidad de un programa de usar los métodos de su predecesor

Web.

Red de computadoras unidas por un protocolo HTTP.

Páginas.

Pantalla de presentación de la Web.

Leyes.

Postulados que siempre se cumplen.

Programación.

Código que se realiza para los SO.

Métodos.

Variantes para la resolución de un problema.

Teorías:

Leyes que se ponen en práctica para solucionar un problema.

Objetivos.

Premisas para la resolución de un problema.

Máquinas.

Computadoras Personales.

Procesadores.

Circuitos lógicos que conforman el centro de las Máquinas.

Macro procesadores.

Series lógicas que solucionan un problema.

Micro processor.

Circuitos lógicos que conforman micro processadores.

Arquitectura de computadoras.

Materia que estudia el mundo interno de las PC.

Lenguaje ensamblador.

Lenguaje de programación de más bajo nivel.

Formas.

La parte visual de las aplicaciones.

Visual.

Lo que permite la interactividad con los usuarios.

Códigos.

Líneas que se realizan en un lenguaje de programación.

Apache.

Servidor de plataforma Linux.

Circuitos.

Placas Integradas

Ventanas.

Pantallas de forma de las aplicaciones.

Herramientas.

Medios con los que se realizan las aplicaciones.

Sistema operativo.

Programa que permite la comunicación del Hardware con el usuario.

Polimorfismo.

Un mismo nombre pero que realiza diferente funciones depende de cómo se llame.

Seminarios.

Reunión debate sobre un tema con carácter de clase.

Php.

Lenguaje de Programación de la Web.

Etiquetas.

Marcas sobre los documentos

Plantillas.

Documento que se toman como base para realizar algo.

Estilos:

Acuerdos de formas en que se presentaran las documentos

Índices.

Guía para encontrar algo.

Problemas.

Situaciones que provocan molestias.

Internet.

Web de red mundial.

Base de datos.

Lugar donde se guardan todos los datos necesarios para trabajar

Datos.

Información que se necesita para controlar una situación dada.

Servidor.

Máquina donde se guarda toda la información para que todos puedan acceder a ella.

Usuario.

Persona que solicita un servicio.

Contraseña.

Llave que tiene un usuario para acceder a cierto servicio o información.

Correo.

Facilidad de comunicación entre personas usando la red.

Proyectos.

Aplicaciones destinadas a resolver problemas.

Mecánica

Eficiencia mecánica.

Rendimiento de trabajo.

Vibraciones.

Oscilaciones y pérdidas de estabilidad en maquinas de mecánica.

Mantenimiento.

Acciones encaminadas a mantener un estado adecuado de las maquinas aumentando su vida útil.

Lubricación.

Sistema o acción para eliminar la fricción entre dos pares mecánicos.

Diseño.

Grupo de oscilación para concepción de una pieza o instalación en un disco.

Maquinado.

Forma de elaboración de un producto para tener una pieza determinada.

Soldadura.

Proceso mediante el cual se puede unir varios elementos de forma permanente.

Fundición.

Proceso en el cual se obtiene distinto se obtiene artículos y piezas para alcanzar el estado líquido de los metales.

Máquina de flujo.

Equipos que se emplea para ultra ciegos de flujos.

Ventiladores.

Sirve para circular gases aire.

Bombas.

Máquina empleada, para mover de líquidos y compresores para ultra ciegos de vapores.

Conducción.

Transferencia de calor entre partículas a diferentes temperaturas dependiendo de la conductividad técnica del material. convección, transferencia a través de un muelle fluido.

Radiación.

Transferencia de calor a través de ondas electromagnéticas.

Refrigeración.

Lograr temperaturas diferentes a la atmosférica.

Cargas Térmicas.

Ganancia de calor en exteriores e interiores que lleguen a una magnitud física aplicada a una especialidad mecánica.

Climatización.

Lograr temperaturas de confort en casas y locales).

Motores de convulsión interna.

La máquina que transforma energía del combustible en energía mecánica y que posteriormente mueve al automóvil.

Termodinámica.

Es la ciencia que estudia las leyes de transformación con uso de la energía así como el desarrollo de los ciclos.

Generadores de vapor.

Instalación empleada para cambiar de fase el estado del agua de líquido en vapor.



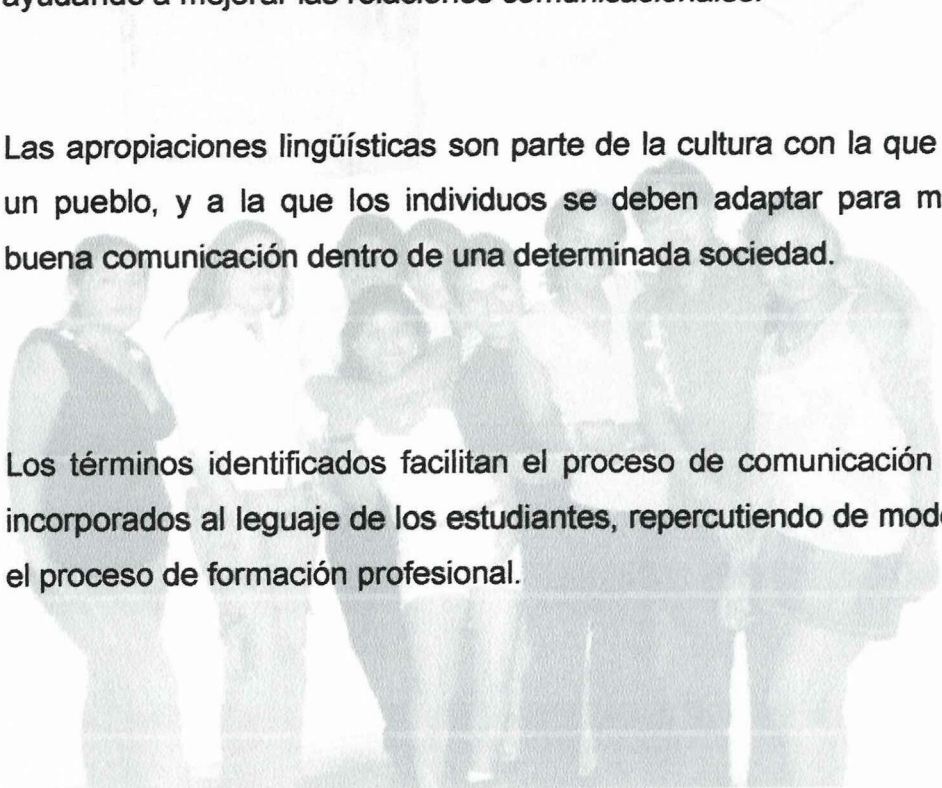
Conclusiones

- ✦ Después de aplicar métodos y técnicas se constató que los estudiantes ecuatorianos en el proceso de enraizamiento en la universidad de Pinar del Rio, Cuba, encontraron dificultades superables en cuanto a los términos lingüísticos utilizados en la formación académica profesional.

- ✦ Como investigadoras pudimos constatar que las apropiaciones lingüísticas influyen de forma positiva dentro del proceso de formación profesional ayudando a mejorar las relaciones comunicacionales.

- ✦ Las apropiaciones lingüísticas son parte de la cultura con la que se identifica un pueblo, y a la que los individuos se deben adaptar para mantener una buena comunicación dentro de una determinada sociedad.

- ✦ Los términos identificados facilitan el proceso de comunicación al ser estos incorporados al lenguaje de los estudiantes, repercutiendo de modo positivo en el proceso de formación profesional.



Recomendaciones

- ✦ Que proporcionen un tiempo mínimo de un mes, para que los estudiantes ecuatorianos asimilen el lenguaje utilizado en el proceso de formación profesional.

- ✦ Que este trabajo investigativo se utilice como material de consulta, debido a que es el primer trabajo de diploma sobre apropiaciones lingüísticas que se ha realizado en esta institución, y sirva como fuente de apoyo para investigaciones posteriores que estén relacionados con el tema.

- ✦ Se recomienda que se realicen talleres con los estudiantes hasta acoplarse a los términos utilizados en las diferentes carreras.

- ✦ Que los estudiantes ecuatorianos radicados con antelación en la universidad de Pinar del Río, Cuba, ayuden en la integración académica y extracurricular de los recién llegados.

Bibliografía

- _____ Enfoque intercultural. <http://www.mex.ops-pdf>. Consulta abril 11, 2009.
- _____ Lectura crítica de América Latina. <http://books.google.com/cu/books>. Consulta abril 28, 2009.
- _____ Concepto de lingüística. <http://www.monografias.com/trabajos/lacomunica/lacomunica.shtml>. Consulta febrero 28, 2009.
- _____ Estudios de lingüística universidad de Alicante. http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6700/1/EL_Anexo1_13.pdf. Consulta abril 23, 2009.
- _____ La Revolución Bajtiniana. <http://books.google.com/cu/books>. Consulta febrero 14, 2009.
- _____ Monografias_com.mht. Filosofía y metodología de las Ciencias Sociales. <https://www.libreriadelauned.es/guias/11/111059.pdf>. Consulta febrero 14, de 2009.
- _____ Comunicación Social. http://es.wikipedia.org/wiki/Comunicaci%C3%B3n_social. Consulta 23, de febrero de 2009.
- _____ Conceptos de comunicación e interacción varios autores. Disponible en: <http://www.monografias.com/trabajos901>. <http://www.apuntesgestion.com/2007/02/06/concepto-de-comunicaci%C3%B3n> Consulta febrero 17, 2009.
- _____ Interacción y comunicación. Exploración teórica-conceptual del concepto de Interacción. Disponible en: <http://www.monografias.com/trabajos901>, consulta febrero 18, 2009.
- Alonso, M. Rivera, R. Unión periodismo. Editorial Pablo de la Torriente. Cuba, 2001.
- Barrial, A. Trabajo de diploma. Estrategia sociocultural sobre educación alimentaria como contribución fundamental a la seguridad alimentaria y nutrición de los niños

de quinto grado de la escuela primaria "Conrado Benítez". Pinar del Río, mayo de 2008. Facultad de Ciencias Sociales y Humanísticas.

Blanco, R. Proceso de formación del concepto Prof. Titular Dpto. de Matemática. Universidad de Camagüey. cubaramonblanco[arroba]reduc.edu.cu. ramblan2001[arroba]yahoo.com.mx. Consulta febrero 11, 2009.

Comunicación e interacción. Consulta marzo 8, 2009. Disponible en http://www.andes.missouri.edu/andes/Especiales/WS_ArguedasBenjamin.htm Consulta marzo 8, 2009.

Fuentes, R. Dr. en Ciencias Sociales. Docente e investigador del departamento de Estudios Socioculturales del Instituto Tecnológico y Estudios Superiores de Occidente (ITESO) y de la universidad de Guadalajara. Comunicación, cultura y sociedad. Fundamentos conceptuales de la post modernidad.

Galindo, J. Razón y Palabra. Primera revista electrónica en América Latina especializada en Comunicación. Comunicología, comunicación y cultura. Exploración histórica de dos conceptos centrales en el tránsito del siglo XX al siglo XXI. Número 66. México, 2009.

Garzón Estrella Israel. Comunicación Intercultural para la formación de periodistas. Disponible en: http://www.aulaintercultural.org/print.php3?id_article=1867. Consulta 18, de febrero 2009.

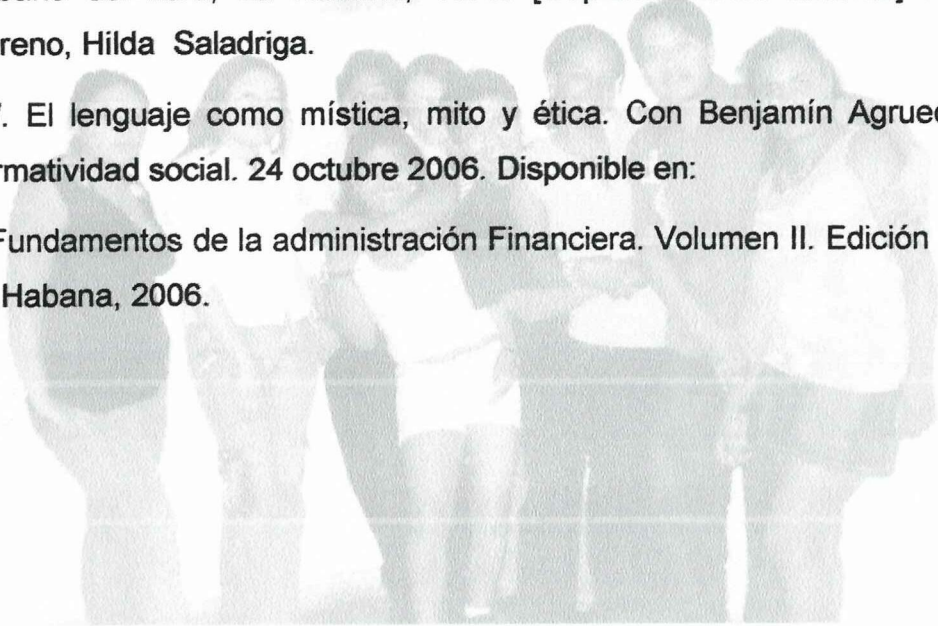
López, L. Comunicación Social. Selección de textos, editorial "Félix Varela" La Habana, 2003. [Copilado varios autores].

Martínez, I. Trabajo de Diploma. Enfoque sociocultural de la historia del Jardín Botánico Orquidiario de Soroa. Una propuesta de promoción sociocultural para contribuir al desarrollo del conocimiento histórico de la comunidad de Soroa.

Medina, R. Silva R. Comunicación Social. Instituto Cubano del libro. La Habana 1972. Curso de formación de trabajadores sociales .p. 17.

Peñuela, A. Álvarez, L. Comunicación compleja: "Perturbaciones y fluctuaciones en la interacción comunicativa". Disponible en: <http://www.monografias.com/trabajos13/quentend/quentend.shtml>. Consulta marzo 27, 2009.

- Pindyck, R. Microeconomía. Cuarta educación. Volumen II. Editorial Félix Varela. Habana 2004.
- Rivera, A. Una aproximación a la comunicación, la propaganda y la promoción de la lectura. Editorial "Félix Varela", La Habana 2002.
- Rizo, M. Comunicación interpersonal. En línea 02, de junio del 2008. Universidad Autónoma de la Ciudad de México. Disponible mrizog@yahoo.com. <http://revistacomunicologia.org/>. Consulta febrero 17, 2009.
- Santos, M. Trabajo de Diploma. Estrategia sociocultural de participación comunitaria para la rehabilitación del Parque Nacional la Güira y el rescate de los valores patrimoniales existentes en el lugar. Pinar del Río, mayo 2008.
- Saussure, F: Cursos de lingüística General.p.143. Editorial de ciencias sociales. Instituto Cubano del libro, La Habana, 1973. [Copilado varios autores] Rayza Portal Moreno, Hilda Saladriga.
- Sierra, W. El lenguaje como mística, mito y ética. Con Benjamín Agruedas hacia la normatividad social. 24 octubre 2006. Disponible en:
- Weston. Fundamentos de la administración Financiera. Volumen II. Edición Félix Varela. La Habana, 2006.



Anexo 1

Tabla 1. Estudiantes de Pregrado

Cantidad	Nombres	Carrera
1	Anrango Wilson	Telecomunicaciones
2	Chusin Rubén	Economía
3	Martínez Ana	Economía
4	Moreta Magali	Informática
5	Quiñones María	Contabilidad
6	Tigse Daniel	Economía
7	Tixilema Máximo	Agronomía
8	Zurita Mercedes	Contabilidad
9	Méndez Richard	Mecánica
10	Aguirre Giovanna	Contabilidad
11	Pirushi Margot	Forestal
12	Toa Villavicencio	Forestal
13	Yánez Vanesa	Contabilidad

Tabla 2. Estudiantes de Postgrado

1	Arias Boris	Agronomía
2	Chango David	Forestal
3	Paucar Jaime	Agronomía
4	Paucar Edwin	Agronomía
5	Villagones Paola	Agronomía
6	Vácasela Víctor	Forestal



Tabla 3. Estudiantes de Tiempo Parcial

1	Comina Nataly	Informática
2	Díaz Leticia	Informática
3	Chicaiza Anita	Ecoturismo
4	Granda Rosa	Ecoturismo
5	Lema Patricia	Ecoturismo
6	Bernal Marco	Ecoturismo
7	Alajo Mayra	Ecoturismo
8	Soto Deycy	Agronomía
9	Vera Crisley	Cultura física
10	Chacón Paola	Mecánica
11	Toapanta Olmedo	Mecánica
12	Peralta Pamela	Ecoturismo
13	Chicaiza Alexandra	Ecoturismo
14	Caiza Elizabeth	Ecoturismo

Anexo 2

Entrevistas

Objetivo. Determinar cómo influyen las apropiaciones lingüísticas dentro del proceso de formación profesional en los estudiantes ecuatorianos de la universidad Pinar del Río, Cuba.

Cuestionario de la entrevista realizada a profesores.

- 1.- ¿Considera usted que los términos lingüísticos usados por los estudiantes ecuatorianos antes de llegar a Cuba, constituyen una barrera para el proceso de enseñanza académica?
- 2.- Como profesor: ¿cómo percibe los términos lingüísticos que los estudiantes ecuatorianos emplean en el proceso comunicativo?
- 3.- ¿Considera que las apropiaciones lingüísticas ayudan a mejorar relaciones comunicacionales dentro y fuera de la formación académica?

Cuestionario de la entrevista realizada a estudiantes ecuatorianos.

- 1.- ¿Cuál fue la dificultad fundamental que se presentó en el proceso de formación profesional al llegar a Cuba, con relación a los términos lingüísticos empleados en el proceso de formación académica?
- 2.- ¿Qué tiempo transcurrió para apropiarse de los términos lingüísticos más usados y que tributen a la formación profesional?

Anexo 3

Muestra de la entrevista

Se aplicó de la siguiente manera: 7 estudiantes de tiempo parcial; 6 de pregrado y 4 de post-grado

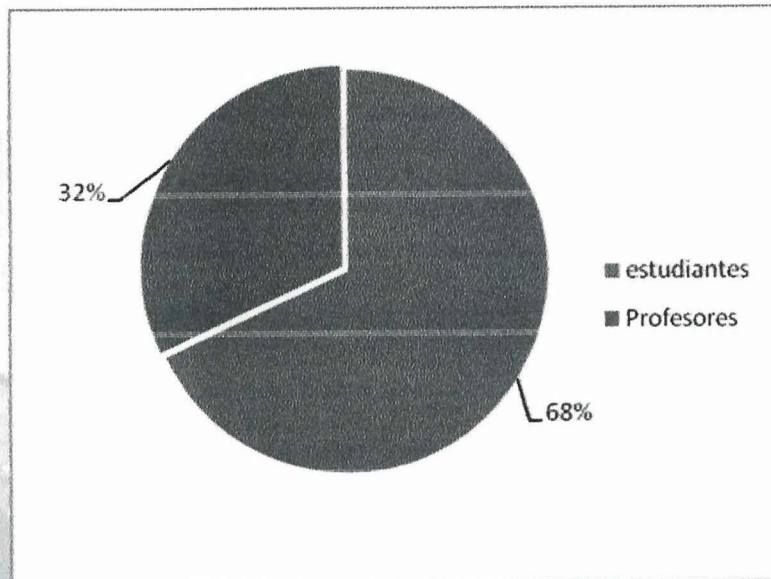


Figura 1. Porciento de entrevistados.

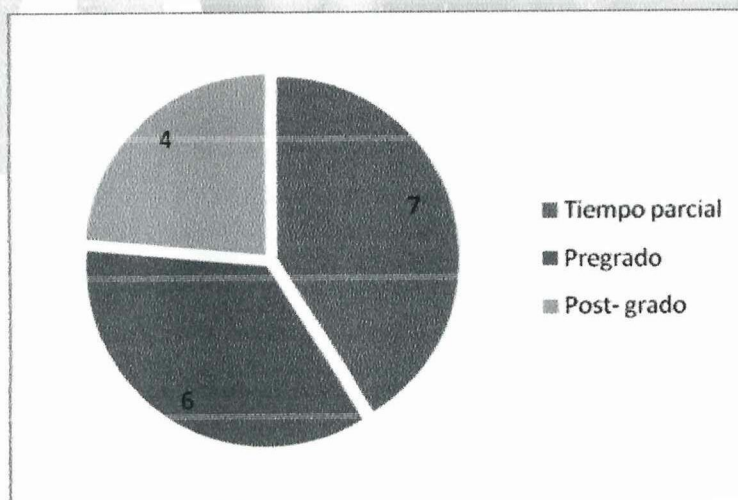


Figura 2. Total de estudiantes entrevistados según su estancia.

Anexo 4**Estudiante de pre grado****“Mis primeros días en clases”**

Mis primeros días de clases en la universidad de Pinar del Río, han transcurrido ya cuatro años de mis estudios superiores, soy estudiante de agronomía, personalmente para mí los primeros meses en clases fue fatal en primera instancia fue la manera como hablaban los profesores y mis compañeros de aula, que es bastante rápida y para un extranjero es difícil entender la manera de hablar de los cubanos, ellos hablaban, hablaban y hablaban y yo no le entendía nada, les pedía que por favor hablen un poco lento en ese momento lo hacían pero luego creo que se olvidaban y volvían a lo mismo, yo me quedaba en el aire, realmente no sabía qué hacer, a pesar de que vine por un título, fue un tanto difícil adaptarse a este lenguaje, eso fue una dificultad que me perjudicó los primeros meses, me afectó en las tareas de clase, porque me tocaba pedir a mis compañeros que me expliquen lo que el profesor nos decía, por otro lado las palabras que los cubanos empleaban también fue algo nuevo, por ejemplo cuando nos íbamos para el campo, una vez el profesor me pidió que agarre una guataca, como yo no sabía qué hacer lo que hice fue seguir a mis compañeros hacer lo que ellos lo hacían, entonces lo que hice fue irme adaptando poco a poco y tratar de no quedarme atrás. A pesar que en mi país saque el bachillerato en agronomía cuando llegue acá me di cuenta que yo no tenía el mismo conocimiento académico de los cubanos debido a que el nivel de estudios de los cubanos es muy superior a la nuestra, entonces además de las dificultades encontradas aquí se sumaba el rendimiento académico que yo tenía, yo desconocía de muchas cosas, una de las que me acuerdo son: el significado de las jornadas científicas, lo que es una libreta, un cubo, malanga, fruta bomba, melón, boniato, entre otros, con referencia a mi especialidad lo que tenía que saber entres esos están: sostenibilidad, agro silvicultura, laboreo mínimo, silvopastoreo, entomófagos, agricultura sostenible entre otros términos que obviamente con el paso del tiempo aprendí su significado. A un inicio pensé que esta dificultad seria para un largo tiempo pero no fue así, me afecto los tres primeros meses mis calificaciones eran un poco bajas pero todo depende de cada uno de nosotros trate de relacionarme más con cubanos de estar atento en clases para poder asimilar lo que decían, al iniciar

el segundo año esa dificultad era muy pequeña ya me acostumbre a la manera de emplear el lenguaje cubano y lógicamente de apropiarme de muchos términos que los profesores y mis compañeros usan y así entender y hacer entender a los demás.

Estudiante de post grado

“Mis primeros días de clases”

La verdad es que los primeros días de clases en la universidad Pinar del Río, estuvo un poco difícil, como ecuatoriano que soy, no me ubicaba rápido con el lenguaje de mis profesores, de mis compañeros, porque lo hacían muy rápido y empleaban otros términos para decir la misma cosa, y muchas veces me confundían y a veces me decepcionaba de mis clases por decir un ejemplo, al colegio aquí lo conocen como pre, cuando decían ok era de acuerdo, me copia era me entiendes, una brigada era un grupo, con el paso del tiempo fuimos creando un ambiente de confianza a través de aquello yo empecé a preguntar qué significaba cada cosa nueva que escuchaba para de esta manera superar esta dificultad que tuve los primeros meses de clase, el poner de mi parte me ayudó a superar el problema apropiándome de los términos cubanos permitiendo mejorar el rendimiento académico.

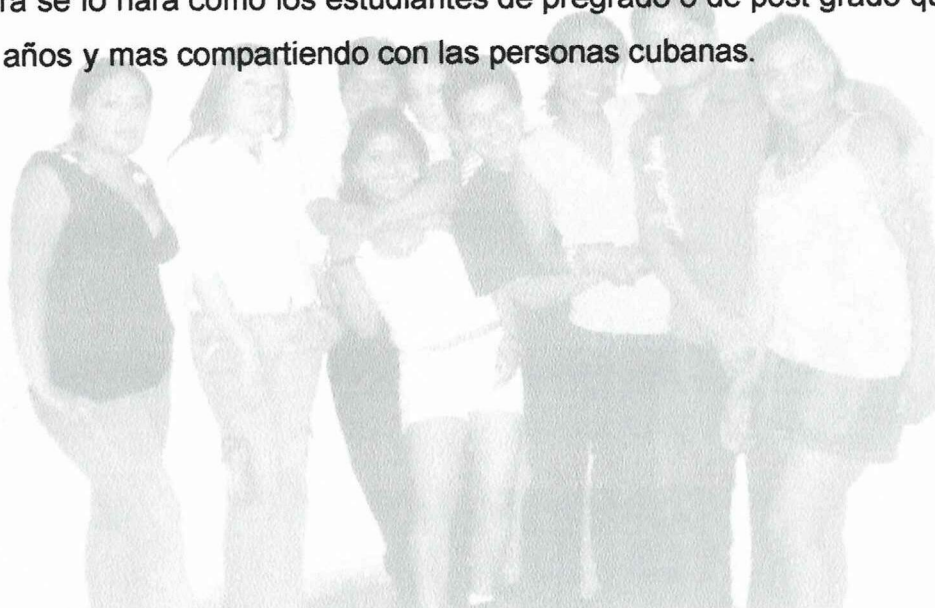
Estudiante de tiempo parcial

“Mis primeros días en clases”

En los seis meses de mi estancia en Pinar del Río, Cuba, realizando la tesis en ecoturismo permitió que yo me apropie en menor cantidad de términos que usaba mi tutor para explicarme el desarrollo de la tesis, puedo decir que uno de estos fue cuando me indicó el profesor que la tesis debe tener de 70 a 80 cuartillas fue una palabra nueva de la cual yo pedí una explicación, al igual que lo que me causo un choque fue la manera como el profesor hablaba al inicio tenía que repetir hasta tres veces la misma frase, pero como los encuentros fueron diarios no fue un obstáculo para desarrollar mi tesis, de los términos que más he apropiado son términos que generalmente usan en la calle en la beca, porque fue necesario hacerlo para poder dialogar con mis amigos extranjeros pero que de ninguna manera estos influyeron mientras realizaba mi trabajo investigativo, mis conversaciones con el tutor eran formales el empleaba términos como cubano que es pero obviamente se hacía entender, entonces diría que apropiarme de algunos términos me ayudo para la realización de mi estudio investigativo.

Estudiante de tiempo parcial**“Mis primeros días de clases “**

Estoy aquí desde hace dos meses, en este tiempo no he mantenido muchos encuentros con mi tutor, en las pocas veces que he sostenido las tutorías que son muy cortas la dificultad que me encontré fue la forma de hablar del tutor, el primer día no le entendí muchas cosas que él me decía, pero él es una persona muy comprensible y me entiende y como anteriormente ha tenido alumnos ecuatorianos él también se ha apropiado de términos ecuatorianos por ejemplo dice: achachay, acá, el bus, cosas que permite que la comunicación entre nosotros sea comprensible, y de esta manera se pueda avanzar en el desarrollo de la tesis o trabajo de diploma. Yo considero de que al final de los seis meses de estancia en esta escuela va permitir que yo me apropie de ciertos términos, pero de ninguna manera se lo hará como los estudiantes de pregrado o de post grado que viven aquí cinco años y más compartiendo con las personas cubanas.



Anexo 5



Figura 3. Dinámica: el juego de la botella



Figura 4. Dinámica: el juego de la botella



Figura 5. Dinámica: el baile del tomate



Figura 6. Dinámica: el baile del tomate



Figura 7. Dinámica: quién puede más.